

Cahier de traductions

Archibald Michiels

Table des matières

Avertissement.....	5
Translations of New Testament excerpts - Traductions d'extraits du Nouveau Testament.....	6
Mc 1 Tentatio [fr].....	7
Mt 4 Tentatio [fr].....	8
Lc 4 Tentatio [fr].....	10
Lc 6 De domo super petram aedificata [fr,gb].....	12
Mt 7 De domo super petram aedificata [fr,gb].....	13
Lc 7 De pueris sedentibus in foro [fr,gb].....	15
Mt 11 De pueris sedentibus in foro [fr,gb].....	16
Mc 9 Puer lunaticus [fr,gb].....	17
Mc 10 De divite et de mercede renuntiationis [fr].....	18
Mc 14 Orat in Gethsemani [fr].....	19
Mc 14 Comprehenditur [fr].....	20
Mc 14 Inquisitio synedrii [fr].....	21
Mc 14 Negatio Petri [fr].....	23
Mt 4 Iesus evangelizare incipit [fr].....	24
Mt 6 De thesaurizando et de vana sollicitudine [fr,gb].....	25
Mt 8 Servum centurionis sanat [fr].....	28
Mt 11 Ioannis legatio ad Iesum / Iudicium Iesu de Ioanne [fr].....	29
Mt 13 Quare Iesus in parabolis loquatur [fr].....	30
Mt 20 Parabola de operariis vineae [fr,gb].....	31
Mt 21 Parabola de duobus filiis [fr].....	34
Mt 25 Decem virgines [fr].....	35
Mt 25 De novissimo iudicio [fr].....	36
Lc 3 Quid ergo faciemus ? [fr].....	38
Lc 6 Quattuor beatitudines, quattuor vae [fr].....	39
Lc 10 Parabola Samaritani misericordis [fr,gb].....	40
Note sur la parabole du bon Samaritain.....	43
Lc 10 De Maria et Martha [fr,gb].....	46
Lc 11 Amicus importunus [fr].....	47
Lc 11 De spiritu immundo in hominem revertente [fr,gb].....	48
Lc 12 Similitudo de divite stulto in bonis suis acquiescente [fr,gb].....	49
Lc 12 De pace et discidiis – De signis temporum [fr].....	50
Lc 13 Ficus infructuosa [fr].....	51
Lc 14 Cum invitatus fueris [fr].....	52
Lc 15 Filius prodigus [fr].....	53
Lc 16 De divite et Lazaro mendico [fr].....	55
Lc 17 1-10 [fr].....	57
Lc 17 De adventu Filii hominis [fr,gb].....	58
Lc 18 Phariseus et publicanus [fr].....	59
Lc 20 Parabola de vinitoribus malis [fr,gb].....	60
Lc 21 De munere viduae pauperis [fr].....	63
Lc 24 Iesus resuscitatus duobus discipulis in Emmaus euntibus occurrit [fr, gb].....	64
Ioh 1 Prologus [fr].....	65
Ioh 3 Colloquium cum Nicodemo [fr].....	67
Ioh 5 Sabbato hominem infirmantem sanat Hierosolymis [fr, gb].....	69
Ioh 8 De muliere adultera [fr, gb].....	70
Ioh 8 Veritas liberabit vos [fr]	73
Ioh 9 De caeco sanato et de controversia cum Iudaeis [fr].....	74

Ioh 10 De bono pastore et de latronibus / et de mercenario [fr].....	78
Ioh 18 Apud tribunal Pilati [fr].....	81
Act 2 De conversatione primorum fidelium [fr].....	83
1 Cor 13 Hymnus caritati [fr, gb].....	84
Apo 3 Ad ecclesiam Laodicensem [fr, gb].....	86
Sappho.....	87
Prière à Aphrodite [fr].....	87
Prière à Aphrodite.....	88
Virgile	89
Énéide II, 1-12 [fr].....	89
Catulle.....	90
13 [fr].....	90
Augustin.....	91
Confessions (X,27) [fr].....	91
Giorgio Caproni.....	92
Sono donne che sanno [fr].....	92
Luis Muñoz.....	93
Campo de alcornoques [fr].....	93
Suberaie.....	93
Gabriel Ferrater.....	94
DITS [fr].....	94
Fils.....	94
AMISTAT DEL BRAC [fr].....	95
Amitié du bras.....	95
La rosa bruta [fr].....	96
La rose maculée.....	97
Rainer Maria Rilke.....	98
Herbsttag [fr].....	98
Jour d'automne.....	98
Friedrich Hölderlin.....	99
An die Parzen [fr, gb].....	99
To the Fates.....	99
Aux Parques.....	100
Martinus Nijhoff.....	101
Voor dag en dauw, VI [fr].....	101
Avant que ne pointe le jour, VI.....	101
Satyr en Christofoor [fr].....	102
Christophe et le Satyre.....	104
Het lied der dwaze bijen [fr].....	106
Le chant des abeilles folles.....	108
De schrijver [fr].....	110
L'écrivain.....	111
Robert Frost.....	112
Mending Wall.....	112
L'entretien du mur.....	114
The Middleness of the Road.....	116
La route s'en tient au milieu.....	117
W H Auden.....	118
Musée des Beaux Arts.....	118
The Shield of Achilles.....	120
Le bouclier d'Achille	123

Charles Simic.....	126
Butcher Shop.....	126
Boucherie.....	127
Prodigy.....	128
Prodige.....	129
Firecracker Time.....	130
Temps de pétards.....	131
Views from a Train.....	132
Vues d'un train.....	133
The Lights Are On Everywhere.....	134
Tout est illuminé.....	135
Louise Glück.....	136
The Drowned Children	136
Les enfants noyés.....	137
Dedication to Hunger.....	138
Dévouement à la faim.....	139
Retreating Wind.....	140
Le souffle qui se retire.....	141
First Snow.....	142
Première neige.....	142
Sharon Olds.....	143
The One Girl at the Boys Party.....	143
Seule fille dans un groupe de garçons.....	144
I go back to May 1937.....	145
Je me reporte en mai 37.....	146
Still Life in Landscape.....	147
Nature morte dans un paysage.....	148
On the Subway.....	149
Dans le métro.....	150
Rodney Jones.....	151
Rain on Tin.....	151
Pluie sur fer blanc.....	152
Hubris at Zunzal.....	153
Hubris sur la plage de Zunzal.....	153
John Ashbery.....	154
Hotel Lautréamont.....	154
Andrew Hudgins.....	162
Audubon Examines a Bittern.....	162
Audubon examine un Blongios.....	163
Julia Tutwiler State Prison for Women.....	164
Prison pour femmes Julia Tutwiler	165
Ecce Homo.....	166
The Cestello Annunciation.....	168
L'Annonciation du Cestello.....	169
The Green Christ.....	170
Le Christ Vert.....	171

Avertissement

Ne figurent pas dans ce cahier mes traductions des sonnets de Shakespeare et d'une sélection de poèmes de Donne, ainsi que de mes propres textes. On les trouvera sous les titres suivants:

Le Sansonnet de Shakespeare

John Donne – Selected Poems / Choix de poèmes

Archibald Michiels – Bout à bout / End to End

Translations of New Testament excerpts - Traductions d'extraits du Nouveau Testament

Mc 1 Tentatio [fr]

12Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον. **13**καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Et aussitôt le Souffle le jette au désert. Et il était au désert quarante jours tenté par le Satan, et il était au milieu des bêtes sauvages, et les anges s'occupaient de lui.

Mt 4 Tentatio [fr]

1Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.**2**καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα νύκτας ὕστερον ἐπείνασεν. **3**καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. **4**ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Γέγραπται Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

5Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, **6**καὶ λέγει αὐτῷ Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσὶν σε, μὴ ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. **7**ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πάλιν γέγραπται Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

8Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, **9**καὶ εἶπεν αὐτῷ Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. **10**τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Ὑπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. **11**Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Alors Jésus fut conduit au désert par le Souffle afin d'être mis à l'épreuve par le diable. Et au terme d'un jeûne de quarante jours et quarante nuits, il eut faim. Le tentateur s'approcha et lui dit:

Si tu es fils de Dieu, ordonne à ces pierres de se faire pains.

Il lui répondit:

Les écritures disent:

*Ce n'est pas de pain seulement que vivra l'homme,
mais de toute parole qui sort
de la bouche de Dieu.*

Alors le diable l'emmène à la cité sacrée et le dépose sur le faite du temple et lui dit:

Si tu es fils de Dieu, jette-toi dans le vide. Car les écritures disent:

*À ses anges il donnera des ordres à ton sujet
et ils te soulèveront dans leurs mains
de peur que ton pied ne heurte une pierre.*

Jésus lui dit:

Les écritures disent aussi:

Tu ne mettras pas à l'épreuve le seigneur ton Dieu.

Le diable l'emporte alors sur une très haute montagne, d'où il lui montre tous les royaumes de ce monde dans leur gloire, et lui dit:

Tout cela je te le donnerai, si tu te jettes à mes pieds et m'adores.

Alors Jésus lui dit :

Poursuis ta route, Satan. Car les écritures disent:

*Tu adoreras le seigneur ton Dieu
et lui seul tu serviras.*

Alors le diable le laisse, et déjà les anges arrivent pour s'occuper de lui.

Lc 4 Tentatio [fr]

1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου υπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν. 3 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ὧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Γέγραπται Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Jésus, animé du Souffle saint, revint des bords du Jourdain, et toujours sous l'égide du Souffle, fut conduit au désert pour être pendant quarante jours mis à l'épreuve par le diable. Et il ne mangea rien ces jours-là et quand ils se furent écoulés il eut faim. Le diable lui dit:

Si tu es fils de Dieu, dis à cette pierre de se faire pain.

Et Jésus lui répondit:

Les écritures disent:

Ce n'est pas de pain seulement que vivra l'homme.

Et l'ayant emmené en haut le diable lui fit voir tous les royaumes de la terre en un instant et lui dit:

Je te donnerai pleine puissance sur ce monde de gloire, car elle m'a été transmise et je la donne à qui je veux. Toi donc, si tu te prosternes devant moi, tout cela t'appartiendra.

Jésus lui répondit:

Les écritures disent:

*Tu adoreras le seigneur ton Dieu
et lui seul tu serviras.*

Il l'emmena à Jérusalem, le déposa sur le faîte du temple, et lui dit:

Si tu es fils de Dieu, jette-toi d'ici dans le vide. Car les écritures disent:

*À ses anges il donnera des ordres à ton sujet
afin qu'ils te protègent*

et

*ils te soulèveront dans leurs mains
de peur que ton pied ne heurte une pierre.*

Jésus lui répondit:

Il est dit:

Tu ne mettras pas à l'épreuve le seigneur ton Dieu.

Et, ayant épuisé toutes les épreuves, le diable se retira jusqu'au terme fixé.

Lc 6 De domo super petram aedificata [fr,gb]

47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν
τίνι ἐστὶν ὅμοιος·

48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.

49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς συνέπεσεν καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Anybody who comes to me and hears my words and effects them,
I'll show you whom he is like
he is like a man building a house who dug and went deep and set the
foundations on rock
when the flood came, the river rushed against that house and didn't have
the strength to shake it
because it had been built the way it should
the one who hears and doesn't effect
is like a man who built a house on the ground
without foundations
and the river rushed against it
and immediately it fell down
and great was the ruin of that house.

Quiconque vient à moi et entend de moi ces paroles et les effectue
je vais vous montrer à qui il ressemble
il ressemble à un homme qui, pour construire une maison, a creusé, et est
allé profond, et a posé les fondations sur le roc
quand est venue la crue, le fleuve s'est rué sur cette maison et n'a pas eu la
force de l'ébranler
car elle était bien bâtie
mais celui qui entend et n'effectue pas
ressemble à un homme qui a construit une maison à même le sol
sans fondations
le fleuve s'est rué dessus
et tout de suite elle s'est écroulée
et grande a été la ruine de cette maison.

Mt 7 De domo super petram aedificata [fr,gb]

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν·

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

26 Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον·

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.

Anybody therefore who hears these words of mine
and effects them
shall be compared to a wise man
who built his house on rock
and the rains poured down
and torrents came up
and the winds blew
and rushed against that house
and it didn't fall
for it was set on rock
and anybody who hears these words of mine
and doesn't effect them
shall be compared to a foolish man
who built his house on sand
and the rains poured down
and torrents came up
and the winds blew
and struck against that house
and it fell
and great was the fall of it.

Ainsi donc quiconque entend de moi ces paroles
et les effectue
sera assimilé à un homme avisé
qui a construit sa maison sur le roc
et les pluies se sont abattues
et des torrents ont surgi
et les vents ont soufflé
et se sont rués sur cette maison
et elle ne s'est pas écroulée
car elle était bâtie sur le roc
et quiconque entend de moi ces paroles
et ne les effectue pas
sera assimilé à un homme insensé
qui a construit sa maison sur le sable
et les pluies se sont abattues
et des torrents ont surgi
et les vents ont soufflé
et se sont jetés sur cette maison
et elle s'est écroulée
et grande en a été la chute.

Lc 7 De pueris sedentibus in foro [fr,gb]

31Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32Ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις ἃ λέγει Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε Δαιμόνιον ἔχει. 34ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. 35καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

Whom shall I compare the men of the present generation to ? Who are they like ?

They are like children sitting in the market-place calling out to one another, saying :

« We played the flute for you and you didn't dance.

We sang dirges and you didn't cry. »

Remember. John the Baptist has come. He doesn't eat bread and he doesn't drink wine, and you say : « He's possessed.»

The Son of man has come. He eats and drinks and you say : « Look at that glutton and wino, a friend of tax-men and sinners. »

And wisdom is vindicated by all her children.

À qui vais-je comparer les hommes de cette génération ? À qui ressemblent-ils ?

Ils ressemblent à des enfants assis sur la place qui s'interpellent les uns les autres pour dire :

« Nous avons joué de la flûte pour vous, et vous n'avez pas dansé.

Nous avons chanté un chant de deuil et vous n'avez pas pleuré. »

Rappelez-vous. Jean le Baptiste est venu ; il ne mange pas de pain et ne boit pas de vin, et vous dites :

« C'est un possédé.»

Le Fils de l'homme est venu ; il mange et boit, et vous dites : « Voilà un glouton et un ivrogne, qui fraie avec des gabelous et des pécheurs. »

Et ce sont tous les enfants de la sagesse qui la justifient.

Mt 11 De pueris sedentibus in foro [fr,gb]

16Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις **17**λέγουσιν Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὤρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε· **18**ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων μῆτε πίνων, καὶ λέγουσιν Δαιμόνιον ἔχει. **19**ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

Whom shall I compare this generation to ? They are like children sitting in the market-places who call the others to say :

« We played the flute for you and you didn't dance.

We sang dirges and you didn't grieve. »

Remember. John came. He doesn't eat and he doesn't drink and they say,

« He's possessed. »

The Son of man came. He eats and he drinks and they say : « Look at that glutton and wino, a friend of tax-men and sinners. »

And wisdom is vindicated by her works.

À qui vais-je comparer cette génération ? Elle ressemble à des enfants assis sur les places et qui, interpellant les autres, leur disent :

« Nous avons joué de la flûte pour vous et vous n'avez pas dansé.

Nous avons chanté un chant de deuil et vous n'avez pas gémi. »

Rappelez-vous. Jean est venu, sans boire ni manger, et on dit de lui : « C'est un possédé. »

Le Fils de l'homme est venu ; il boit et mange, et on dit de lui : « Voilà un glouton et un ivrogne, qui fraie avec des gabelous et des pécheurs ».

Et ce sont les œuvres de la sagesse qui la justifient.

Mc 9 Puer lunaticus [fr,gb]

21 καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· ἐκ παιδιόθεν·

22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· τὸ εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσεί νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

... et il a demandé au père : « Depuis combien de temps est-ce qu'il est comme ça ? » Le père a dit : « Depuis qu'il est enfant. Et souvent il l'a jeté dans le feu ou l'eau pour le tuer ; mais comme tu as pris pitié de nous, si tu le peux, viens à notre secours. »

Jésus lui a dit : « Si je le peux ? Tout est possible à celui qui croit ! »

Tout de suite le père s'est écrié : « Je crois. Viens au secours de mon incroyance. »

Quand Jésus a vu que la foule s'approchait, il a soumis l'esprit impur par ces mots :

« Esprit muet et sourd, c'est moi qui te l'ordonne : sors de lui et n'y retourne plus. »

Et il est sorti en hurlant et le malmenant. Et le garçon gisait là comme un cadavre, de sorte que beaucoup ont dit : « Il est mort. »

Mais Jésus l'a pris par la main et l'a relevé, et lui est resté debout.

... and he asked the father: « How long has he been like this? » He said: « Ever since he was a child. And often it has thrown him into fire or water to kill him; but, seeing you are moved, if you can, help us. »

Jesus told him: « If I can? The believer can do anything! »

Immediately the father cried out: « I do believe! Help my unbelief. »

Jesus, seeing the crowd coming near, commanded the unclean spirit with these words:

« Deaf and dumb spirit, I am the one ordering you, get out of him and don't come back. »

And shouting and throwing him about, the spirit got out; and the boy was left lying like a corpse, so that a lot of people said: « He is dead. »

But Jesus took him by the hand and lifted him up. And he stood upright.

Mc 10 De divite et de mercede renuntiationis [fr]

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμῶν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **18** ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός. **19** τὰς ἐντολὰς οἶδας Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. **20** ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. **21** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐν σε ὑστερεῖ ὅτι ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. **22** ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται. **24** οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. **25** εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. **26** οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτούς Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; **27** ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ Θεῷ· πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ.

Et comme il se remettait en chemin quelqu'un accourut se jeter à ses pieds et lui demander : « Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus répondit : « Pourquoi dis-tu que je suis bon ? Personne n'est bon hormis Dieu seul. Tu connais les préceptes : Ne tue pas, ne commets pas d'adultère, ne vole pas, ne porte pas de faux témoignage, ne fraude pas, honore ton père et ta mère. »

L'autre répondit : « Maître, tous ces commandements je les respecte depuis ma jeunesse. » Jésus l'observa et le prit en sympathie. Il lui dit : « Il te reste une chose à faire : Va, vends tout ce que tu as et donne ce que tu en tires aux pauvres, et tu te seras fait un trésor au ciel. Puis viens, suis-moi. »

L'autre, attristé par ces paroles, s'en fut lourd de peine : c'est qu'il possédait beaucoup. Promenant son regard à la ronde, Jésus dit à ses disciples : « Comme c'est difficile pour ceux qui ont des biens d'entrer au royaume de Dieu ! » Les disciples étaient étonnés d'entendre cela. Jésus reprit la parole : « Mes enfants, comme c'est difficile d'entrer au royaume de Dieu ! Il est plus facile à un chameau de passer par le chas de l'aiguille qu'à un riche d'entrer au royaume de Dieu. » La stupeur des disciples se fit plus grande encore ; ils se disaient : « Qui alors peut se sauver ? » Jésus, les enveloppant du regard, dit : « Aux hommes c'est impossible, mais pas à Dieu. Tout est possible à Dieu. »

Mc 14 Orat in Gethsemani [fr]

32Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανεὶ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ Καθίσαιτε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. **33**καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, **34**καὶ λέγει αὐτοῖς Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. **35**καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, **36**καὶ ἔλεγεν Ἀββᾶ ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ. **37**καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; **38**γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. **39**καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. **40**καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδειςαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. **41**καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει ἡλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. **42**ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

Ils vont à un endroit appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples :

Restez assis ici pendant que je vais prier.

Il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et la détresse et l'angoisse s'emparent de lui, et il dit :

L'angoisse étreint mon âme, jusqu'à la faire mourir. Restez ici et veillez.

Et, s'étant écarté de quelques pas, il se jette à terre et prie, demandant que, si c'est possible, il n'ait pas à passer ce moment.

Il dit :

Abba, mon père, tu peux tout. Écarte cette potion de mes lèvres.

Mais pas ce que moi je veux, mais ce que tu veux, toi.

Il s'en revient et les trouve endormis, et il dit à Simon Pierre :

Tu dors ? Tu n'as pas été capable de rester éveillé, pas même une heure ?

Veillez et priez, que la tentation ne s'empare pas de vous. Le cœur voudrait, mais la chair est faible.

S'étant écarté à nouveau, il prie, avec les mêmes mots. De retour, il les trouve endormis, car leurs paupières avaient été appesanties, et ils ne savaient que lui répondre. Il revient une troisième fois et leur dit :

Dormez maintenant, reposez-vous ce qu'il reste de temps. Assez.

L'heure est venue : le Fils de l'homme va être livré aux fauteurs. Réveillez-vous, allons-y. Voilà que s'approche celui qui m'a trahi.

Mc 14 Comprehenditur [fr]

43Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ὁ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων Ὅν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 45καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει Ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν· 46οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47εἷς δὲ τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· 49καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες. 51Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

Il parlait encore quand Judas survient, un des douze, et à ses côtés un groupe d'hommes armés de glaives et de gourdins, envoyés des grands prêtres, des scribes et des anciens. Celui qui leur livrait était convenu d'un signe avec eux :

Celui à qui je donne un baiser, c'est lui. Emparez-vous de lui et emmenez-le sous bonne garde.

Et de suite il s'avance vers lui, lui dit 'Maître' et lui donne un baiser.

Ils se jettent sur lui et le maîtrisent. Un de ceux qui étaient là tire le glaive et frappe le serviteur du grand prêtre, et le coup lui tranche l'oreille. Et Jésus leur dit :

Comme sur un brigand vous vous jetez sur moi avec des glaives et des gourdins pour me prendre. Tous les jours j'étais au temple devant vous, à enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. Mais c'est pour que les écritures s'accomplissent.

Et, le laissant là, tous prennent la fuite.

Il y avait un jeune homme qui l'accompagnait et qui ne portait sur lui qu'un drap, et ils cherchent à le prendre. Mais lui leur abandonne le drap et s'enfuit tout nu.

Mc 14 Inquisitio synedrii [fr]

53Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. **54**καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συνκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. **55**Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἠύρισκον· **56**πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. **57**καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες **58**ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. **59**καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. **60**καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; **61**ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν καὶ λέγει αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Εὐλογητοῦ; **62**ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. **63**ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; **64**ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. **65**Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτόν καὶ λέγειν αὐτῷ Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτόν ἔλαβον.

Ils amènent Jésus devant le grand prêtre, et là se réunissent tous les grands prêtres, les anciens et les scribes. Pierre le suivait de loin, jusque dans la cour du grand prêtre, et assis avec les serviteurs, il se chauffait à la brasière. Les grands prêtres et l'assemblée toute entière cherchaient des témoignages contre Jésus pour pouvoir le condamner à mort, et ils n'en trouvaient pas. Il y avait certes beaucoup de calomniateurs, mais leurs témoignages ne concordaient pas. Il y en eut même pour dire :

Nous, on l'a entendu dire : 'Moi, je jetterai bas ce temple construit de la main de l'homme, et au terme de trois jours j'en construirai un autre qui ne sera pas construit de main d'homme'.

Mais leurs témoignages se contredisaient.

Et le grand prêtre, se levant au milieu de l'assemblée, dit à Jésus :

Tu n'as rien à répondre ? Pourquoi donc t'accusent-ils ?

Lui restait sans rien dire. Le grand prêtre demande à nouveau :

Toi, tu es le Christ, le fils du Béni ?

Jésus dit :

C'est moi, et vous verrez le Fils de l'homme installé à la droite de la Puissance et cheminant en compagnie des nuées célestes.

Le grand-prêtre, déchirant sa chemise, s'écrie :

Qu'a-t-on besoin de témoins ? Vous avez entendu le blasphème.

Qu'en pensez-vous ?

Tous le jugèrent coupable de mort. Et ils commencèrent à lui cracher à la figure, à lui bander les yeux, à lui donner des gifles, et à lui dire :

Fais donc le prophète !

Et les serviteurs se mettent à le rouer de coups.

Mc 14 Negatio Petri [fr]

66Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων Οὐτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον· 69καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστιν. 70ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ. 71ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα δις φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Alors que Pierre était en bas dans la cour, une des servantes du grand prêtre, le voyant se réchauffer, lui lança en pleine figure :

Toi aussi tu étais avec Jésus le Nazaréen.

Il se mit à nier :

Je n'ai pas la moindre idée de ce que tu veux dire.

Et il sortit dans la petite cour de devant. La jeune fille, le suivant des yeux, dit à nouveau à ceux qui étaient là :

Lui, c'est l'un d'eux.

Il se remit à nier. Et peu après ceux qui étaient là dirent à Pierre :

Pas de doute, tu es l'un d'eux. Tu es Galiléen toi aussi.

Il se remit à jurer et re-jurer :

Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.

Soudain, pour la deuxième fois, un coq se mit à chanter. Pierre se souvint des paroles que Jésus lui avait adressées :

Avant que le coq ne chante deux fois, trois fois tu m'auras renié.

N'en pouvant plus, il se mit à sangloter.

Mt 4 Iesus evangelizare incipit [fr]

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **13** καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρεθ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· **14** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος **15** Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, **16** ὁ λαὸς ὁ κατήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. **17** Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν Μετανοεῖτε, ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Ayant appris que Jean avait été livré, il se retira en Galilée. Puis, quittant Nazareth, il vint séjourner à Capharnaüm en bord de mer, aux confins des territoires de Zabulon et de Nephtali, afin que s'accomplissent les paroles d'Isaïe le prophète :

*Terre de Zabulon et terre de Nephtali,
chemin de la mer, de l'autre côté du Jourdain,
Galilée des Gentils ;
le peuple gisant dans l'obscurité
a vu une grande lumière
et pour ceux qui étaient prostrés dans la région et l'ombre de la mort
une lumière s'est levée.*

A partir de ce moment Jésus se mit à proclamer : « Changez de vie ; il est proche, le royaume des cieux. »

Mt 6 De thesaurizando et de vana sollicitudine [fr,gb]

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίνητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃσθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

28 Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· τί φάγωμεν; ἢ· τί πίνωμεν; ἢ· τί περιβαλώμεθα;

32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων.

33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

34 Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

C'est pour cela que je vous dis : ne vous tracassez pas de ce que vous mangerez pour vivre, ou de quels vêtements vous vous mettrez sur le corps. La vie ne vaut-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que les vêtements ?

Regardez bien les oiseaux du ciel : ils ne sèment pas, ils ne récoltent pas, ils n'engrangent pas, et votre père au ciel les nourrit. Est-ce que vous ne valez pas mieux qu'eux ?

Qui d'entre vous en se tracassant peut ajouter un tout petit bout à sa vie ?

Et des vêtements, pourquoi vous en souciez-vous ? Observez les lys des champs comme ils grandissent : ils ne sont ni à la peine ni au fuseau.

Et cependant je vous dis que Salomon lui-même dans toute sa gloire n'était pas paré comme l'un d'eux.

Si l'herbe qui est aux champs aujourd'hui et à la fournaise demain, Dieu lui donne une telle parure, ne le fera-t-il pas encore beaucoup mieux pour vous, faibles en foi ?

Ne vous tracassez donc pas avec des 'Qu'aurons-nous à manger ?' , des 'Qu'aurons-nous à boire ?', des 'Qu'aura-t-on à se mettre ?'

Car tout cela ce sont les choses que les autres cherchent. Et votre père au ciel sait que vous avez besoin de tout cela.

Cherchez donc plutôt le royaume et sa voie, et tout cela vous sera donné de surcroît.

N'ayez donc pas souci du lendemain, le lendemain aura souci de lui-même.

Suffit à chaque journée la peine qu'elle porte avec elle.

That's why I tell you : don't worry about what you'll eat to live on, or what clothes you'll put on your body. Isn't life worth more than food, and the body more than clothes ?

Have a good look at the birds in the air – they don't sow, they don't harvest, they don't store, and your father above feeds them. Aren't you much better than they ?

Which one of you is able with all his worrying to add but a little bit to his life ?

And about clothes why do you worry ? Observe the lilies of the field how they grow ; they neither work nor spin.

And I tell you that Salomon himself in all his glory wasn't dressed like one of them.

If the grass that today is in the fields and tomorrow in the furnace, God dresses it in such fashion, won't he do so much more for you, you half believers ?

Don't trouble yourself with 'What shall we eat ?' or 'What shall we drink ?' or 'What are we going to put on ?'

All those things are what the others seek ; and your father above knows that you need all those things.

Seek first the kingdom and its way, and all these things will be given you on top.

And don't worry about tomorrow, tomorrow will be its own worry. Enough for the day to bear its own weight.

Mt 8 Servum centurionis sanat [fr]

5Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν· 6καὶ λέγων Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7λέγει αὐτῷ Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη Κύριε, οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Alors qu'il sortait de Capharnaüm un centurion vint à sa rencontre, l'appela et lui dit : « Seigneur, mon serviteur gît paralysé dans ma maison, en proie aux pires tourments. » Jésus lui dit : « Je vais venir le soigner. » Le centurion dit alors : « Seigneur, je ne suis pas digne que tu pénètres sous mon toit ; mais dis un mot seulement, et mon esclave sera guéri. Car moi aussi j'ai des supérieurs, et sous mes ordres j'ai des soldats ; et si je dis à celui-ci : 'Vas-y', il y va ; et à cet autre 'Viens', il vient ; et à mon esclave 'Fais cela', il le fait. »

Mt 11 Ioannis legatio ad Iesum / Iudicium Iesu de Ioanne [fr]

2Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων. 9ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου.

Jean, ayant eu en prison connaissance de ce que faisait le Christ, lui fit parvenir ce message par ses disciples : « Tu es celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ? » Jésus leur répondit : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez : Il y a des aveugles qui se mettent à y voir, des boiteux à marcher, des lépreux à se purifier, des sourds à entendre, des morts à se relever, et des pauvres à qui on apporte la bonne nouvelle ; et ils sont en faveur ceux qui ne profitent pas de moi pour fauter. »

Alors que les disciples de Jean s'éloignaient, Jésus se mit à parler de lui à la foule : « Qu'est-ce que vous êtes allés voir au désert ? Un roseau malmené par le vent ? Quoi donc ? Quelqu'un avec de beaux habits ? Mais ceux qui sont richement vêtus résident dans les palais. Qu'est-ce donc, ce que vous êtes allés voir ? Un prophète ? Oui, un prophète, c'est bien cela, et même plus qu'un prophète. C'est lui dont les écritures disent :

Regarde, j'envoie un messenger sur ton chemin — il va le préparer sous tes yeux. »

Mt 13 Quare Iesus in parabolis loquatur [fr]

10Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν. 14καὶ ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μὴ ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16ὕμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὥτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. 17ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Les disciples s'approchèrent et lui dirent : Pourquoi leur parles-tu en énigmes ? Il répondit : À vous il est accordé de comprendre les mystères du royaume des cieux, mais à eux ce n'est pas accordé. Car à celui qui a, on lui donnera, et en abondance ; à celui qui n'a pas, le peu qu'il a lui sera enlevé. C'est pour ça que je leur parle en énigmes, car ils voient et ne voient pas, entendent et n'entendent pas, et ne comprennent pas. Et en eux s'est avérée la prophétie d'Isaïe, qui dit :

*Pour ce qui est d'écouter, vous écouterez, mais vous ne comprendrez pas ;
pour ce qui est de regarder, vous regarderez, mais vous ne verrez pas ;
car le cœur de ce peuple s'est épaissi,
ils se sont bouché les oreilles,
et ils ont fermé les yeux,
de peur de voir de leurs yeux,
d'entendre de leurs oreilles,
de comprendre de leur cœur,
de se retourner ;
et que je les guérisse.*

Vous, vous avez la chance d'avoir des yeux qui voient et des oreilles qui entendent. C'est comme je vous le dis : nombreux sont les prophètes et les justes qui voulaient voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu ; et entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.

Mt 20 Parabola de operariis vineae [fr,gb]

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἄμα πρῶτ' μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαύτως.

6 περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας καὶ λέγει αὐτοῖς· τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

7 λέγουσιν αὐτῷ· ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

8 Ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.

11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου

12 λέγοντες· οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν· ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;

14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί·

15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι;

Let me tell you what the kingdom of the skies is like, and you'll see. A landowner went out, very early in the morning, to hire workers to be sent to his vineyard. He agreed with them on a denarius a day and sent them to his vineyard. At the third hour he went out and saw others standing idle in the market place and he said to them : “You too go to my vineyard and I'll give you what you will have earned.” They went. He got out again at the sixth hour and at the ninth and did the same. At the eleventh hour he went out and found others standing and said to them : “ How come you've been standing there doing nothing the whole day long ?” They tell him : “ That's because nobody has hired us .” He tells them : “You too go to my vineyard.” When evening comes the master of the vineyard tells his foreman : “Call the workers and give them their wages, beginning with the last and working your way up to the first.” Those of the eleventh hour came and got their denarius. Then the first came and supposed they would get more ; and they too got a denarius each. Taking it they began to grumble against the landowner saying : “The ones who came last did but a single hour and you've given them as much as you did us, who have carried the full burden of the day, and in the scorching heat too.” He replied to one of them : “Friend, I am not unjust towards you ; didn't you agree with me on one denarius ? Take what's yours and go. I want to give this fellow, one of the last, as much as I gave you. Can't I do as I please with what belongs to me ? Or is it that you look at my generosity with an evil eye ?”

Car voici à quoi ressemble le royaume des cieux. Un maître de maison est sorti tôt le matin pour embaucher des ouvriers à envoyer dans sa vigne. Il s'est mis d'accord avec eux pour les payer un denier la journée et il les a envoyés dans sa vigne. Sortant à la troisième heure, il a vu d'autres ouvriers sur la place du marché, sans travail, et il leur a dit : « Vous aussi montez à ma vigne, et je vous donnerai ce qui vous reviendra. » Ils y sont allés. A la sixième et à la neuvième heure, il est ressorti et a fait de même. À la onzième heure il est sorti et en a trouvé d'autres toujours là et leur a dit : « Qu'est-ce que vous faites là, toute la journée à rester à ne rien faire ? » Ils lui disent : « Personne ne nous a engagés. » Il leur dit : « Vous aussi montez à ma vigne. » Le soir venu le maître de la vigne dit à son intendant : « Appelle les ouvriers et donne leur leur salaire, en commençant par les derniers et en poursuivant jusqu'aux premiers. » Et ceux de la onzième heure se sont présentés et ont reçu chacun un denier. Et quand les premiers sont venus ils ont cru qu'ils allaient recevoir plus ; ils ont reçu un denier chacun, eux aussi. En le prenant ils grommelaient contre le maître de maison : « Ceux-là, les derniers, n'ont fait qu'une heure, et tu les a traités comme nous, nous qui avons porté le fardeau du jour dans la chaleur de midi. » Il dit à l'un d'eux : « Compagnon, je ne suis pas injuste avec toi ; est-ce que tu n'as pas convenu avec moi d'un denier ? Prends ce qui te revient et va-t-en. Il me plaît de lui donner à lui, un des derniers, autant qu'à toi. Est-ce que je ne peux pas faire ce que je veux sur ma propriété ? Ou serait-ce que tu vois ma bonté d'un mauvais œil ? »

Mt 21 Parabola de duobus filiis [fr]

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο· προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν Τέκνον, ὑπάγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. **29** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἐγὼ κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. **30** προσελθὼν δὲ τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Οὐ θέλω, ὅστερον μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. **31** τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν Ὁ ὅστερος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. **32** ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μετεμελήθητε ὅστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

« Que vous en semble ? Un homme avait deux fils ; il va trouver le premier et lui dit : 'Fils, va aujourd'hui travailler dans la vigne'. Le fils répond : 'J'y vais, maître', et n'y va pas. Le père va trouver le second, et lui demande la même chose. Celui-ci répond : 'Je ne veux pas', puis il se reprend et il y va. Lequel des deux a fait la volonté du père ? » Ils répondent : 'Le second'. Jésus leur dit alors : 'C'est comme je vous le dis : les gabelous et les prostituées entrent avant vous¹ dans le royaume de Dieu. Car Jean est venu chez vous pour vous indiquer la voie des justes, et vous ne lui avez pas fait confiance. Les gabelous et les prostituées, si. Et vous, vous avez vu ça et vous n'y avez même pas repensé, à lui faire confiance.'

¹ 'Entrer avant' et non 'devancer' ou, pire encore, 'précéder', comme dans de nombreuses traductions. Ici aussi, les présupposés tendent un piège. Si je devance ou précède quelqu'un quelque part, ce quelqu'un arrive plus tard que moi, mais au même lieu. Ce n'est certes pas le message que Jésus veut faire passer...

Mt 25 Decem virgines [fr]

1Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 3αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· 4αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν. 7τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι Μὴ ποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι Κύριε κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

Pour comprendre le royaume des cieux, pensez à dix jeunes filles qui, munies de leurs lampes, sortent à la rencontre du marié. Cinq d'entre elles sont sottes, et cinq sensées. Les sottes prennent leurs lampes, mais sans prendre d'huile. Les sensées prennent des récipients d'huile en même temps que leurs lampes. Comme le marié tarde à venir, elles se mettent toutes à somnoler, puis s'endorment. Au beau milieu de la nuit, grande clameur : 'Voici le marié, sortez à sa rencontre'. Toutes les jeunes filles s'éveillent et se mettent à garnir leurs lampes. Les sottes disent aux sensées : 'Donnez-nous de votre huile, car nos lampes sont en train de s'éteindre'. Et les sensées de répondre : 'Allez plutôt voir les marchands et faites provision chez eux'. Pendant que les sottes sont parties acheter, le marié fait son entrée, et celles qui étaient prêtes entrent avec lui dans la salle des noces, et on ferme la porte. Plus tard, les autres arrivent et s'écrient : 'Seigneur, Seigneur, ouvre-nous'. Mais il leur répond : 'Vraiment, je ne sais pas qui vous êtes'.

Veillez donc, car vous ne connaissez ni le jour ni l'heure.

Mt 25 De novissimo iudicio [fr]

31 Ὄταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ συνηγάγετέ με, 36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθατε πρὸς με. 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. 41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 ξένος ἦμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

Quand le Fils de l'homme viendra en pleine gloire en compagnie de tous les anges, alors il prendra place sur son trône de majesté et tous les peuples seront rassemblés en sa présence, et il les séparera les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des chèvres. Et il mettra les brebis à sa droite, et les chèvres à sa gauche. Alors le roi déclarera à ceux qui sont à sa droite :

Venez, vous qui êtes bénis de mon père, recevoir en héritage le royaume préparé pour vous dès l'établissement du monde. Car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger. J'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire. J'étais étranger, et vous m'avez recueilli ; nu, et vous m'avez habillé ; malade, et vous m'avez visité ; emprisonné, et vous êtes venus me voir.

Alors les justes lui répondront :

Seigneur, quand t'avons-nous vu affamé et t'avons-nous nourri ? Ou assoiffé, et donné à boire ? Quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous recueilli ? Ou nu, et donné des vêtements ? Quand t'avons-nous vu malade ou en prison, et sommes venus te voir ?

Le roi leur répondra :

C'est comme je vous le dis : Tout ce que vous avez fait pour le moindre de mes frères, vous l'avez fait pour moi.

Alors il dira à ceux qui seront à sa gauche :

Écartez-vous de moi, vous les maudits qui êtes condamnés au feu éternel, préparé pour le diable et les siens. Car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger, j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire, j'étais étranger et vous ne m'avez pas recueilli, nu et vous ne m'avez pas habillé, malade et en prison, et vous n'êtes pas venus me voir.

Alors ils répondront :

Seigneur, quand t'avons-nous vu affamé ou assoiffé ou étranger ou nu ou malade ou en prison, et omis de te porter secours ?

Il leur répondra alors :

C'est comme je vous le dis : Tout ce que vous n'avez pas fait pour un de ces petits, vous ne l'avez pas fait pour moi non plus.

Et ceux-là iront vers des tourments sans fin, et les justes vers une vie éternelle.

Lc 3 Quid ergo faciemus ? [fr]

10Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες Τί οὖν ποιήσωμεν; **11**ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. **12**ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; **13**ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. **14**ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μηδένα διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Et les foules lui ont demandé :

Qu'est-ce qu'on doit faire, alors ?

Il leur a dit :

Si quelqu'un a deux tuniques, qu'il en donne une à celui qui n'en a pas. Si quelqu'un a de quoi manger, même chose.

Les gabelous aussi sont venus se faire baptiser et lui ont demandé :

Et nous, Maître, qu'est-ce qu'on doit faire ?

Il leur a dit :

Pas d'excès de zèle.

Les soldats aussi lui posaient la question :

Et nous, qu'est-ce qu'on doit faire ?

Il dit :

Pas de pillage, pas d'extorsion, contentez-vous de votre solde.

Lc 6 Quattuor beatitudines, quattuor vae [fr]

20Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. **21**μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

22μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. **23**χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. **24**Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. **25**οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

26οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Et lui, levant le regard sur ses disciples, dit :

Vous en avez de la chance, vous les pauvres,
car c'est à vous qu'est le royaume de Dieu ;
vous en avez de la chance, vous qui avez faim,
car vous serez rassasiés ;
vous en avez de la chance, vous qui pleurez maintenant,
car vous rirez ;

vous en avez de la chance quand ils vous détestent, qu'ils vous rejettent, qu'ils vous insultent, qu'ils écartent vos noms comme s'ils portaient le mal, et qu'ils font tout cela à cause du Fils de l'homme ;

réjouissez-vous ce jour-là, exultez – dites-vous que votre récompense est grande dans le ciel ; et sachez que leurs pères ont agi de même avec les prophètes.

Au contraire, malheur à vous les riches,
car vous avez déjà eu de quoi vous consoler ;
malheur à vous qui maintenant avez tout,
car vous n'aurez rien ;
malheur à vous qui maintenant riez,
car vous serez dans le deuil et vous pleurerez ;
malheur à vous quand tous disent du bien de vous :
sachez que leurs pères ont agi de même avec les faux prophètes.

Lc 10 Parabola Samaritani misericordis [fr,gb]

29ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;**30**ὁπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱερειχώ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. **31**κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν. **32**ὁμοίως δὲ καὶ Λευεΐτης κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.**33**Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, **34**καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. **35**καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσης ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. **36**τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς; **37**ὁ δὲ εἶπεν Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς Πορεύου καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

The other, wishing to show the relevance of his question, said to Jesus : And who is neighbour to me ?

Jesus, taking him up, replied : A man was going down from Jerusalem to Jericho when robbers fell on him. They took off his clothes, wounded him, and went away, leaving him half dead.

A priest happened to go down the same way. He saw him, crossed over, and went past.

Similarly a Levite, reaching the spot, saw him, crossed over, and went past.

A Samaritan on his way came across him, looked at him, and was moved.

He came nearer, poured oil and wine on his wounds, bound them up, put the man on his own beast, took him to an inn and took care of him.

The next day he drew out two silver coins and gave them to the innkeeper, saying : 'Take care of him and if you have to spend more I'll settle the bill on my way back.

Which of the three, according to you, was neighbour to the robbers' victim?

The other answered : The one who took pity on him. Jesus told him : Go your way and do the same, you too.

L'autre, désireux de faire valoir la pertinence de sa question, dit à Jésus : Et qui m'est proche ?

Jésus lui fit cette réplique :

Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho et est tombé sur des truands. Ils l'ont dépouillé et lui ont infligé des blessures ; puis ils sont partis en le laissant à demi-mort.

Le hasard a fait qu'un prêtre est descendu par la même route. Il a vu l'homme, a traversé, et est passé outre.

De même un lévite, arrivant sur les lieux, l'a vu, a traversé, et est passé outre.

Un Samaritain, dont c'était le chemin, est passé près de lui, l'a vu, et s'est ému.

Il s'est approché de lui, a versé de l'huile et du vin sur ses plaies et les a bandées. Il a chargé l'homme sur sa propre monture, l'a conduit à une auberge et l'a soigné.

Le lendemain, il a sorti deux deniers et les a donnés à l'aubergiste en lui disant :

Prends soin de lui, et si ceci ne suffit pas à ta dépense, je m'acquitterai à mon retour.

Lequel des trois, à ton avis, s'est montré proche de la victime des truands ?

L'autre dit : Celui qui a eu pitié de lui. Jésus lui dit : Va ton chemin, et fais de même, toi aussi.

Note sur la parabole du bon Samaritain

La question du docteur de la Loi est de nature métalinguistique : il attend de Jésus une définition, qui serait au mieux un ensemble de critères nécessaires et suffisants permettant de distinguer, pour une personne ou un groupe donnés, quels sont ses prochains. Le devoir d'amour ne porterait que sur ces prochains, autres 'soi-même'. On peut penser à des critères comme l'appartenance à une même ethnie, le partage de convictions religieuses, etc.

C'est sur cette voie que le Jésus de *Lmc* refuse de s'engager. Il ne va donc pas répondre à la question, car répondre à une question, c'est en admettre les présupposés ; or toute question a des présupposés, à commencer par la légitimité, le bien-fondé de la question elle-même. Oswald Ducrot² a très bien montré cette nécessité où peut se trouver un interlocuteur de rompre le mouvement coopératif de la conversation pour échapper à l'ensemble des présupposés qui assurent la cohérence du discours et son mouvement vers l'avant. À la question « Est-ce que X, qui a fait tant de tort à son pays, va encore être réélu Président? », je ne peux répondre ni oui ni non si je ne veux pas passer pour accepter les présupposés charriés par la relative. La seule façon de s'en tirer est de casser le mouvement coopératif du discours (« Attendez un peu. Qu'est-ce qui vous fait dire que X a fait du tort à son pays? »).

Ici, la parabole permet d'aborder l'objet de la question sans en accepter les présupposés. La rupture est tout aussi radicale que dans notre petit exemple politique et pourrait s'articuler comme suit : n'attendez pas qu'on définisse pour vous qui est votre prochain, mais fondez³ vous-même cette définition en amour, ou, plus précisément, par l'action qui est preuve d'amour⁴.

Il faut bien voir que le grec πλησίον⁵ et le latin *proximus* marquent plus clairement encore que le français *prochain* (Bible de Jérusalem, Lemaître de Saci ; Pléiade : *proche*; Chouraki : *compagnon*) l'ancrage dans une relation de

² Notamment dans *Dire et ne pas dire*, Hermann, 1972 (deuxième édition 1980); *La preuve et le dire*, Mame, 1973; *Le dire et le dit*, Les Editions de Minuit, 1984.

³ Du verbe *fonder*, bien sûr.

⁴ Voir à tout le moins Lagrange, *Evangelie selon Saint Luc*, Cinquième Edition, Lecoivre, Paris, 1941 (surtout note 36, p.315) et la curieuse note 36 de l'édition de la Pléiade (*Nouveau Testament*, p.212: « le difficile est, pour le blessé, d'aimer ce proche qu'il n'a pas choisi et qui lui a, par hasard, sauvé la vie. » - Michel Léturmy).

⁵ πλησίον est adverbe, employé avec le génitif à la façon d'une préposition (Lagrange). L'article et le participe du verbe *être* peuvent être sous-entendus.

proximité spatiale, car ils utilisent le même terme pour exprimer le sens littéral et l'acception métaphorique. Une étude de πλησίον à travers la traduction des Septante et le Nouveau Testament fait percevoir toute une gamme de sens, qui peuvent mêler spatialité et réciprocité (par exemple Gen 11:7⁶), ou le voisinage comme relation spatiale et le voisinage comme relation sociale, ou encore présenter l'acception métaphorique que le français rend ici par *prochain*⁷.

Or la relation de proximité n'est statique que pour des entités dépourvues de mouvement. L'amour est mouvement de l'âme, et la relation est donc dynamique. On est dans le domaine du choix. On ne choisit pas ses *proches* (si on entend par là les parents), mais on crée son *prochain* en se rapprochant de lui. Ce mouvement de rapprochement est celui de l'amour.

Il n'y a pas un prochain que je dois aimer (présupposé de la question du docteur de la Loi). Je dois aimer, et cet amour me rapprochera de qui j'aime. La parabole est une stratégie discursive qui permet à Luc de faire sentir la nécessité de ce retournement de perspective⁸.

Contrairement à la notion purement spatiale de proximité, la proximité de l'amour n'est pas réciproque par définition. Il ne faut pas s'étonner que le blessé de la parabole soit purement passif. Toute réaction de sa part aurait amené une idée de réciprocité dans la relation de proximité, et aurait affaibli l'impératif d'amour en y introduisant un élément de récompense, ne fût-ce que le plaisir légitime de la gratitude.

Y a-t-il condamnation du lévite et du prêtre qui passent en détournant leur

⁶ Gen 11:7 δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον
VUL venite igitur descendamus et confundamus ibi linguam eorum ut non audiat unusquisque vocem proximi sui

⁷ Pour cerner le champ sémantique couvert par πλησίον dans la Bible, il ne faut pas oublier l'opposition de Matthieu 5:43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου, où la haine s'oppose à l'amour comme l'ennemi s'oppose au 'prochain'. Ce n'est pas seulement cette opposition, mais encore son caractère statique et figé, que la parabole de Luc dénonce.

⁸ La traduction anglaise la plus connue (*Authorized Version* ou *King James Version*, 1611) utilise le terme *neighbour*, il est intéressant de constater que dans son acception dynamique ce mot est employé sans article et construit avec la préposition *unto* (10:36 *Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?* - c'est déjà essentiellement le texte de Tyndale: *Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell into the thieves' hands?* - version de 1534). Ainsi se marque plus clairement qu'en français le retournement de perspective forcé par la parabole. Voir aussi *Robertson's Word Pictures* pour ce verset (« *proved neighbour to him that fell*: Jesus has changed the lawyer's standpoint »).

regard du blessé ? Il n'y pas de condamnation **explicite**, on ne peut aller au-delà. Ils sont du monde ancien : ils ont estimé que le blessé n'était pas un de leurs prochains, qu'il ne satisfaisait pas leurs critères de définition du prochain. Seul le Samaritain en a **fait** son prochain. On n'est pas ici en train de lire un passage de *Matthieu*; on est chez *Luc*, et là où *Luc* est seul.

Ce qu'il convient de souligner en guise de conclusion, c'est l'efficacité de la parabole comme instrument de *replacement* du discours. Ce remplacement est d'autant plus net que la parabole n'offre pas **un** sens qui serait **son** sens. Au contraire, l'interprétation jaillit d'un effort de construction du sens. La parabole s'enrichit de cette nécessité de construire le sens, qui est dès lors inépuisable. De là aussi le caractère éminemment **littéraire** de la parabole, et l'envie d'y retourner puiser ce que, en grande partie du moins, on y apporte.

Lc 10 De Maria et Martha [fr,gb]

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν.

39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἡ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλήν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

42 ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία· Μαριάμ γάρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῇς.

While they were on their way he went into a village ; a woman named Martha offered him hospitality. She had a sister called Mary, who settled herself at the master's feet and listened to his words. Martha went about taking care of the whole service ; when she came back she said : « Master, doesn't it bother you that my sister leaves all the care-taking to me ; tell her to lend me a hand. » The master answered : « Martha, Martha, you keep worrying and making a fuss about lots of things, but there is need of only one ; see, Mary has chosen the good part for herself and it won't be taken away from her. »

Alors qu'eux poursuivaient leur chemin, lui entra dans un village. Une femme appelée Marthe le reçut. Elle avait une sœur dont le nom était Marie. Celle-ci s'était installée aux pieds du maître et écoutait ses paroles.

Marthe quant à elle se donnait fort à faire, toute au service. Quand elle revint, elle dit : « Maître, ça ne te dérange pas que ma soeur me laisse m'occuper de tout le service ? Dis-lui donc de prendre sa part. » Le maître lui dit : « Marthe, Marthe, tu te tracasses et tu t'agites pour toutes sortes de choses ; mais d'une seule il est besoin ; sache que Marie s'est choisi la bonne part, et qu'elle ne lui sera pas reprise. »

Lc 11 Amicus importunus [fr]

5Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7καὶ κεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἡδὴ ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναιδίαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

9Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησέτε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν· 10πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

Et il leur dit : Écoutez ce qui pourrait vous arriver, à vous aussi. Quelqu'un va trouver un de ses amis au beau milieu de la nuit et lui dit : Ami, prête-moi trois pains. Un ami de passage m'est tombé dessus, et je n'ai rien à lui offrir. Et l'autre, du dedans, lui répond : Cesse de me casser les pieds. J'ai déjà fermé la porte, et mes enfants sont au lit avec moi. Je ne peux pas me lever pour te donner ce que tu demandes. Eh bien moi je vous dis qu'il se lèvera et donnera à l'autre ce dont il a besoin: pas parce que c'est son ami, mais parce qu'il l'importune.

Je vous dis, moi aussi : demandez, et on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et on vous ouvrira. Car tout qui demande, reçoit ; celui qui cherche, trouve ; et à celui qui frappe on ouvrira.

Lc 11 De spiritu immundo in hominem revertente [fr,gb]

Reason had swept and garnished the house, but the last state might be worse than the first.

Saul Bellow, *Mr. Sammler's Planet*

24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν καὶ μὴ εὕρισκον· [τότε] λέγει· ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

25 καὶ ἐλθὼν εὕρισκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων.

Quand l'esprit impur sort de l'homme, il parcourt des régions arides en cherchant le repos sans le trouver. Il dit alors : je vais retourner à la maison dont je suis sorti ; en entrant il la trouve balayée et bien en ordre. Alors il sort et va chercher sept autres esprits, plus vicieux que lui. Ils entrent et s'installent ; et la fin de cet homme est pire que sa vie d'avant.

When the unclean spirit comes out of a man, he walks through arid zones looking for rest and not finding it. Then he says : I'll go back to the house I got out of ; going in he finds it swept and tidy. Then he goes out and fetches seven other spirits, more vicious than himself ; and the end of that man is worse than his life before.

Lc 12 Similitudo de divite stulto in bonis suis acquiescente [fr,gb]

16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

18 καὶ εἶπεν· τοῦτο ποιήσω, καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ μου

19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

Il leur raconta la parabole que voici :

Les terres d'un riche avaient fort bien rendu.

Et il raisonnait ainsi en son for intérieur :

Qu'est-ce que je vais faire, je n'ai pas la place pour ma récolte ;

Et il dit :

Voilà ce que je vais faire, je vais jeter bas mes granges et en construire de plus grandes et j'y mettrai tout mon blé et tous mes biens.

Et je dirai à mon âme :

Mon âme, tu as beaucoup de bonnes choses, et pour beaucoup d'années ;
relaxe-toi, mange, bois, prends du bon temps.

Dieu lui dit :

Imbécile, cette nuit même ils viendront te réclamer ton âme ; ce que tu as préparé, ce sera à qui ?

He told them the following parable :

A rich man's fields had yielded a huge crop.

And he thought within himself :

What shall I do, I haven't room enough to store my crop.

And he said :

This is what I'm going to do : I'll pull down my barns and build larger ones to store all my wheat and all my goods.

And I'll say to my soul :

Soul, you've got plenty of goods for plenty of years ;
relax, eat, drink, have a good time.

God told him :

You fool, this very night they'll come to claim your soul ; all the stuff you've prepared, who will it belong to ?

Lc 12 De pace et discidiis – De signis temporum [fr]

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. **50** βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ. **51** δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν. **52** ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν **53** διαμερισθήσονται, πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.

54 Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις Ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὅμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως. **55** καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. **56** ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

C'est le feu que je suis venu jeter sur cette terre – comme il me tarde qu'il ait pris ! Et ce baptême dont je dois être baptisé, quelle angoisse m'étreint jusqu'à son terme ! Vous croyez que je suis venu donner la paix à cette terre ? Non pas, je vous l'assure, la rupture plutôt ! Dorénavant ils seront cinq dans une même maison, montés les uns contre les autres, trois contre deux, deux contre trois ! Ils seront en rupture, le père contre le fils, le fils contre le père, la mère contre la fille, la fille contre la mère, la belle-mère contre la bru, la bru contre la belle-mère.

Il disait au peuple assemblé : Chaque fois que vous voyez des nuages se former à l'ouest, immédiatement vous dites 'Il va pleuvoir', et il pleut. Et quand vous sentez souffler le vent du sud, vous dites : ce sera la canicule, et c'est la canicule. Vous les dissimulateurs, qui savez si bien interpréter la face de la terre et du ciel, comment se fait-il que vous ne compreniez rien au temps où vous vivez ?

Lc 13 Ficus infructuosa [fr]

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. συκὴν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἴδου· τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὕρισκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια, 9 καὶ μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν.

Il leur fit cette parabole : Quelqu'un avait planté un figuier dans sa vigne ; s'y étant rendu pour y chercher du fruit, il ne trouva rien. Il dit à son vigneron : Voilà trois ans de suite que je cherche en vain du fruit sur cet arbre ; arrache-le ; à quoi bon le laisser épuiser la terre ? Le vigneron lui dit : Maître, laisse-le cette année encore. Je creuserai autour de son pied et j'abonnirai la terre : peut-être se mettra-t-il à faire du fruit. Sinon, tu l'arracheras.

Lc 14 Cum invitatus fueris [fr]

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς 8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μή ποτε ἐντιμότερός σου ᾗ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ σοι Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή ποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς· 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Il leur raconta la parabole des invités, voyant comme ils s'empressaient d'occuper les meilleures places. La voici : Quand on t'invite à une noce, ne va pas prendre la meilleure place, de peur qu'il n'y ait un autre invité qui te soit supérieur, et que celui qui vous a invités tous les deux ne te dise : 'Cède-lui la place', et que tu doives à ta honte traverser toute la salle pour t'asseoir à la dernière place ; non, si on t'invite, va occuper cette dernière place, et lorsque viendra l'amphitryon, il te dira : 'Ami, je t'en prie, viens prendre une meilleure place'. Tu auras ton moment de gloire, au vu de tous les invités. Car tout qui s'élève, on le rabaissera ; et qui s'abaisse, on le relèvera. Et il dit aussi à l'amphitryon : Quand tu offres un banquet, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins, de peur qu'ils ne te retournent l'invitation pour être quittes. Non, quand tu donnes une fête, appelle les pauvres, les faibles, les boiteux, les aveugles ; et réjouis-toi, s'ils ne peuvent te rendre ; car il te sera rendu au réveil des justes.

Lc 15 Filius prodigus [fr]

11Εἶπεν δέ Ἀνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. **12**καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. **13**καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. **14**δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. **15**καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· **16**καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. **17**εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρὸς μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὦδε ἀπόλλυμαι. **18**ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ Πάτερ, ἦμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, **19**οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. **20**καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. **21**εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ Πάτερ, ἦμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου. **22**εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, **23**καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, **24**ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

25ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, **26**καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. **27**ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτόν ἀπέλαβεν. **28**ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. **29**ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί Ἴδου τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· **30**ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτόν μόσχον. **31**ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· **32**εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη.

Il dit : Un homme avait deux fils. Le cadet dit au père : Père, donne-moi la part qui me revient de l'héritage. Et le père fit le partage. Peu de jours après, le cadet réunit tous ses biens et partit pour une région lointaine, et là il dissipa toute sa fortune en vivant en grand seigneur. Après qu'il eut tout dépensé, une sévère famine frappa la région, et il commença à manquer de tout. Et il alla offrir ses services à un citoyen de la région, qui l'envoya dans ses champs paître les porcs. Et il aurait bien mangé les glands dont se nourrissaient les porcs, et personne ne lui donnait rien. Se reprenant il se dit : Combien de gens à la solde de mon père ont du pain en abondance, et moi ici je meurs de faim. Je vais me relever, j'irai trouver mon père et je lui dirai : Père, j'ai fauté aux yeux de Dieu et envers toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Traite-moi comme tu traites les gens à ta solde. Et il se releva et alla trouver son père. Il était encore à quelque distance quand son père le vit, prit pitié de lui, et courut se jeter à son cou et l'embrasser. Et son fils lui dit : Père, j'ai fauté aux yeux de Dieu et envers toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Le père dit à ses serviteurs : Vite, apportez l'habit de cérémonie et habillez-le, et passez-lui un anneau au doigt, et chaussez-le de sandales. Et amenez le veau qu'on engraisse, tuez-le, et mangeons et réjouissons-nous. Car mon fils que voici était mort, et il est en vie ; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire la fête.

Le fils aîné était aux champs. Et comme il s'approchait de la maison, il se mit à entendre de la musique et des chants. Il appela un des serviteurs et lui demanda : c'est quoi, tout ça ? Le serviteur lui répondit : Ton frère est arrivé, ton père a fait tuer le veau qu'on engraissait, parce qu'il l'a retrouvé sain et sauf. Le fils aîné se mit en colère et ne voulait pas faire un pas de plus. Mais son père sortit pour lui dire de venir. Le fils aîné lui répliqua : Voilà des années que je suis à ton service, et j'ai toujours fait ce que tu m'as dit de faire, et tu me m'as jamais donné ne fût-ce qu'un chevreau, pour que je puisse faire la fête avec mes amis. Mais quand l'autre là, ton fils qui a claqué toute sa fortune avec des putes, quand lui se pointe, tu tues le veau gras ! Et le père répondit : Fils, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi. Mais festoyer et se réjouir il le fallait, car ton frère que voici était mort, et il est en vie ; il était perdu et il est retrouvé.

Lc 16 De divite et Lazaro mendico [fr]

19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ Ἄϊδι ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δὲ Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ πατρὸς μου· 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ Ἐχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

Il y avait un riche qui allait paré de pourpre et de lin fin, et faisait bombance tous les jours. Et il y avait un pauvre, Lazare de nom, qui gisait sur le seuil du riche, tout couvert d'ulcères. Il se serait bien jeté sur ce qui tombait de la table du riche, mais sa seule compagnie était celle des chiens qui venaient lécher ses blessures. Il advint que le pauvre mourut et fut emmené par les anges auprès d'Abraham. Le riche aussi mourut, et fut enseveli. Et dans les Enfers, alors que plongé dans les tourments il lève les yeux, il voit au loin Abraham, et Lazare auprès de lui. Et il s'écria : Vénérable Abraham, prends pitié de moi. Envoie-moi Lazare, qu'il plonge le bout du doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue, car je suis à la torture dans ces flammes. Abraham répondit : Fils, souviens-toi que ta part des bonnes choses, tu l'as eue alors que tu étais en vie, et Lazare de même, sa part de malheur. Et maintenant lui on le console, et toi on te tourmente. Et partout ici on a ouvert un immense abîme entre nous et vous, de sorte que ceux des nôtres qui veulent passer chez vous ne le peuvent, pas plus que vous ne pouvez vous venir ici. L'autre dit : Je te demande, alors, Vénérable, d'envoyer Lazare à la maison paternelle ; j'ai cinq frères, qu'il leur porte témoignage, afin d'éviter qu'ils finissent eux aussi en ces lieux de torture. Abraham répondit : Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils leur prêtent attention. Le riche dit : Ils n'en feront rien, vénérable Abraham, mais si quelqu'un leur revenait d'entre les morts, ils se reprendraient. Abraham dit : S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, même quelqu'un qui revient de chez les morts, ils ne le croiront pas.

Lc 17 1-10 [fr]

1Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθεῖν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται· 2λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περὶκεῖται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα. 3προσέχετε ἑαυτοῖς. ἂν ἁμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἂν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. 4καὶ ἂν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6εἶπεν δὲ ὁ Κύριος Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, 8ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; 10οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Il dit à ses disciples : « Il est inévitable qu'il y ait des occasions de faute, mais malheur à celui par qui elles se présentent ! Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attache une pierre de meule au cou et qu'on le jette à la mer, plutôt que de le laisser pousser à la faute un de ces petits. Prenez garde, vous aussi. Si ton frère commet une faute, reprends-le, et s'il regrette ce qu'il a fait, pardonne-lui. Et si au cours d'une même journée sept fois il commet une faute et sept fois il vient vers toi pour te dire 'Je regrette ce que je t'ai fait', pardonne-lui. »

Les disciples dirent au maître : « Fais avancer notre confiance. » Le maître répondit : « Si vous aviez un minimum de confiance, un grain de moutarde de confiance, vous diriez à ce mûrier : 'Déracine-toi et va te replanter dans la mer', et il vous obéirait. Supposez qu'un de vous ait un serviteur qui toute la journée est au labour et à la garde des troupeaux. Quand il revient le soir, est-ce qu'il lui dit : 'Rentre bien vite, et installe-toi.' Ne dit-il pas plutôt : 'Prépare le repas, mets ton tablier et viens me servir à manger et à boire ; après tu pourras manger et boire, toi aussi.' Est-ce qu'il félicite ce serviteur, pour avoir fait ce qu'on lui a dit de faire ? Vous aussi, quand vous avez fait ce qu'on vous a dit de faire, dites : 'On est des serviteurs comme il y en a tant, on a juste fait ce qu'on nous a dit de faire.' »

Lc 17 De adventu Filii hominis [fr,gb]

26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

27 ἥσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

28 Ὅμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἥσθιον, ἔπινον, ἡγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν·

29 ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λῶτ.

33 ὅς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζωογονήσῃ αὐτήν.

34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται, ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

Et comme il en fut aux jours de Noé, ainsi il en sera aux jours du Fils de l'homme : ils mangeaient, buvaient, se mariaient, on les mariait, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et que survint le déluge, et qu'il les fit tous périr. Comme il en fut aux jours de Lot : ils mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, bâtissaient ; et le jour où Lot est sorti de Sodome, le ciel déversa du feu et du soufre et les fit tous périr ; ainsi il en sera le jour où le Fils de l'homme sera révélé ; ce jour-là celui qui est sur le toit et ses affaires dans la maison, qu'il ne descende pas les chercher ; celui qui est aux champs lui non plus qu'il ne revienne pas en arrière. Souvenez-vous de la femme de Lot. Celui qui voudra mettre sa vie à l'abri la perdra, et celui qui la perdra la vivifiera. Je vous le dis, cette nuit-là ils seront deux dans un même lit ; l'un sera pris, l'autre sera laissé. Elles seront deux à moudre ensemble ; l'une sera prise, l'autre sera laissée.

And as it was in the days of Noah, so it will be in the days of the Son of man : they ate, drank, got married, were married, until the day Noah went into the arch, and the flood came, and did away with them all. As it was in the days of Lot : they ate, drank, bought, sold, planted and built and the day Lot got out of Sodom, the heavens poured down fire and brimstone, and did away with them all so it will be the day the Son of man is revealed. That day the one on his roof and his things inside let him not come down to fetch them ; and the one in the fields let him not turn back either. Remember Lot's wife. The one who tries to get his life saved will lose it and the one who loses it will give it life. I tell you, that night there will be two in one bed ; one will be taken, the other will be left. There will be two grinding together ; one will be taken, the other will be left.

Lc 18 Phariseus et publicanus [fr]

10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. **11** ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν προσηύχετο Ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· **12** νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατεύω πάντα ὅσα κτῶμαι. **13** ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπεν τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων Ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. **14** λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Deux hommes montaient au temple pour prier, l'un était pharisien et l'autre gabelou. Le pharisien se tenait debout et priait ainsi en son for intérieur : 'Dieu, je te rends grâce, car je ne suis pas comme le reste des hommes, voraces, injustes, adultères, ni comme ce gabelou, là plus loin. Je jeûne à deux reprises le sabbat, et je donne en offrande le dixième de tout ce que je gagne'. Le gabelou se tenait à l'écart et ne voulait pas lever les yeux vers le ciel ; il se frappait la poitrine en disant : 'Dieu, jette un regard sur le pécheur que je suis'. Je vous le dis : celui qui est rentré chez lui, en paix avec lui-même, c'est lui. Car tout qui s'élève, on le rabaissera ; et qui s'abaisse, on le relèvera.

Lc 20 Parabola de vinitoribus malis [fr,gb]

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.

10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κάκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· μὴ γένοιτο.

17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν· τί οὖν ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο·

λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Il se mit à raconter au peuple la parabole que voici : Un homme a planté une vigne, l'a affermée à des ouvriers et est parti pour un long voyage.
Au moment voulu, il leur a envoyé son esclave pour qu'ils lui donnent du fruit de sa vigne ; mais eux l'ont frappé et renvoyé les mains vides.
Le propriétaire ne s'en est pas tenu là ; il a envoyé un autre esclave ; mais celui-là aussi les ouvriers l'ont frappé, injurié et renvoyé les mains vides.
Il ne s'en est pas tenu là et en a envoyé un troisième ; celui-là aussi ils l'ont blessé et jeté dehors.
Le maître de la vigne a dit : Que vais-je faire ? Je vais envoyer mon fils bien-aimé ; lui peut-être ils le respecteront.
Quand ils l'ont vu, les ouvriers ont réfléchi et se sont dit : C'est lui l'héritier ; tuons-le et l'héritage sera à nous.
Et ils l'ont jeté hors de la vigne et l'ont tué. Que pensez-vous que leur fera le maître de la vigne ?
Il viendra tuer ces ouvriers et donnera sa vigne à d'autres.
Ils l'écoutèrent et dirent : Que cela n'advienne.
Lui, les fixant, leur dit : que faites-vous alors de ce passage des écritures :
La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs
c'est elle qui est devenue la pierre d'angle ?

He told the people the following parable : A man planted a vineyard, let it out to some workers and went away on a long journey.

When the time came, he sent them his slave in order for them to give him fruit from his vineyard ; but the workers beat him up and sent him away empty-handed.

The owner went further : he sent them another slave ; him too they insulted, beat up and sent away empty-handed.

He went further and sent a third one ; that one too they wounded and threw out.

The lord of the vineyard said : What shall I do ? I'll send them my well-beloved son ; perhaps they will respect him.

When they saw him coming they thought and said to one another : 'There's the heir. Let's kill him and the inheritance is ours.

And they threw him out of the vineyard and killed him. What do you think the lord of the vineyard will do to them ?

He'll come and kill those workers and give the vineyard to others.

They heard him and said : God forbid !

He said, gazing at them : What do you make then of this passage of the scriptures :

The stone that the builders rejected
is now head of the corner ?

Lc 21 De munere viduae pauperis [fr]

1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίου. 2 εἶδεν δὲ τινὰ χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν. 4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Relevant les yeux, il vit des riches qui déposaient leurs dons dans le trésor. Il vit aussi une veuve démunie qui y déposait deux piécettes de cuivre. Il dit : La vérité est que cette pauvre veuve a mis plus que tous les autres. Car c'est en prenant de leur superflu qu'eux tous ont mis ; mais elle, puisant dans sa pauvreté, a mis tout ce qu'elle avait, tout ce qui lui permettait de survivre.

***Lc 24 Iesus resuscitatus duobus discipulis in Emmaus euntibus
occurrit [fr, gb]***

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μέινον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἡδὴ ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μέναι σὺν αὐτοῖς.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς,

31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;

Et ils approchaient du village qui était leur destination, et lui faisait semblant de vouloir poursuivre son chemin.

Et ils le pressaient :

Reste avec nous ; le soir est tombé, le jour touche à sa fin.

Et il entra, pour rester avec eux.

Et, attablé avec eux, il prit le pain, le bénit, le rompit et le leur tendit ; leurs yeux s'ouvrirent et ils le reconnurent. Lui se fit invisible à eux.

Et ils se disaient les uns aux autres :

N'est-ce pas que notre cœur était brûlant en nous quand il nous parlait en chemin, quand il nous ouvrait les écritures ?

They were getting near to the village they were headed for. He was pretending he had to go on.

They urged him : Stay with us ; it will soon be night, the day has declined already. And he went in, to stay with them.

As they were reclining at table together, he took the bread, blessed it, broke it and gave it to them ;

their eyes were opened and they recognized him ; and he disappeared out of their sight.

And they said to each other :

Our heart was burning, wasn't it, while he was talking to us on the way, while he was laying the scriptures open for us ?

Ioh 1 Prologus [fr]

- 1** Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
- 2** οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
- 3** πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν
- 4** ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·
- 5** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
- 6** Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·
- 7** οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
- 8** οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
- 9** Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
- 10** ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
- 11** εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.
- 12** ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
- 13** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
- 14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
- 15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
- 16** ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
- 17** ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
- 18** Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

En premier était la Parole, et la Parole était auprès de Dieu, et le Divin c'était la Parole.

C'est elle qui était en premier auprès de Dieu.

Tout a été généré par elle, et hors d'elle rien n'a été généré. Ce qui a été généré en elle était vie, et la vie était la lumière des hommes.

Et la lumière dans le noir brille, et le noir ne l'a pas saisie.

Un homme a été généré, envoyé de Dieu, nommé Jean.

Il est venu en témoignage, afin qu'il témoigne de la lumière, pour que tous, à travers lui, aient foi.

Lui n'était pas la lumière, mais là pour témoigner de la lumière.

La lumière était la vraie, celle qui éclaire tout qui vient au monde.

Elle était dans le monde, et le monde par elle a été généré, et le monde ne l'a pas reconnue.

Elle s'est rendue chez elle, et les siens ne l'ont pas reçue.

Tous ceux qui l'ont accueillie, elle leur a donné le pouvoir d'être générés enfants de Dieu, ceux qui ont foi en son nom, ceux qui sont nés non du sang ni de la volonté d'une chair ni de la volonté d'un homme, mais nés de Dieu.

Et la Parole a été générée chair et a campé chez nous, et nous en avons vu la gloire, gloire qu'un fils unique a de son père, plénitude de grâce et de vérité.

Jean témoigne de lui et dit bien haut : « C'était lui dont j'ai dit : 'Celui qui vient après moi a été généré avant moi ; avant que je ne sois généré, lui était.' »

De sa plénitude nous avons tous reçu, à chaque grâce la grâce qui vient s'y ajouter.

La loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité ont été générées par Jésus Christ.

Dieu personne ne l'a vu, jamais ; l'unique, le divin, celui qui est dans les bras du père, celui-là l'a révélé.

Ioh 3 Colloquium cum Nicodemo [fr]

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἀρχων τῶν Ἰουδαίων· **2** οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ῥαββεί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ. **3** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. **4** λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὧν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; **5** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. **6** τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. **7** μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. **8** τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος. **9** ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; **10** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἰ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; **11** ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. **12** εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Il y avait un pharisien, appelé Nicodème, haut placé chez les Juifs. Il vint rendre visite à Jésus nuitamment, et lui dit :

Maître, nous savons que c'est Dieu qui t'a envoyé enseigner : car personne ne peut faire les signes que tu fais si Dieu n'est avec lui.

Jésus répondit :

C'est comme je te le dis : personne, s'il ne renaît d'en haut, ne peut voir le royaume de Dieu.

Nicodème dit alors :

Comment quelqu'un peut-il naître alors qu'il est déjà vieux ? Il ne peut tout de même pas retourner dans le ventre de sa mère et naître une deuxième fois ?

Jésus répondit :

C'est comme je te le dis : si on n'est pas né de l'eau et du souffle, on ne peut entrer au royaume de Dieu. Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né du souffle est souffle. Ne t'étonne pas que je t'aie dit : il vous faut renaître d'en haut. Le souffle souffle où ça lui plaît. Tu entends sa voix, mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va : c'est vrai aussi pour tous ceux qui sont nés du souffle.

Nicodème dit :

Comment cela est-il possible ?

Jésus répondit :

Tu es maître en Israël et tu ne le sais pas ? C'est comme je te le dis : ce que nous savons, nous le disons et ce que nous avons vu nous en rendons témoignage. Et notre témoignage vous le rejetez. Si quand je vous dis ce qu'il en est de ce monde, vous ne me croyez pas, comment pourrez-vous me croire quand je vous dirai ce qu'il en est des choses célestes ?

Ioh 5 Sabbato hominem infirmantem sanet Hierosolymis [fr, gb]

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθὰ πέντε στοὰς ἔχουσα.

3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.

5 ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·

6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιὲς γενέσθαι;

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν παραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὲς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.

There is, in Jerusalem, near the Sheep Gate, a pool called Bethesda in Hebrew. It has five porticoes, under which there lie plenty of sick, blind, lame, and withered people. [] There was a man there who had been a cripple for thirty eight years. As Jesus saw him lying and knew that he had been there for a long time, he told him : « Do you want to be made healthy ? » The man answered : « Master, I don't have anybody to throw me into the pool the moment the water is stirred up ; the time it takes me to get there, somebody has gone down before me. » Jesus said to him : « Get up, take your bed and go. » And on the spot the man was made healthy. He took up his bed and could be seen walking away.

Il y a, à Jérusalem, près de la Porte des Brebis, une piscine à cinq portiques dont le nom hébreu est Bethesda. Sous ces portiques gisait une foule d'infirmes, d'aveugles, de boiteux, de desséchés. [] Il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans. Jésus, qui le voyait couché là et avait appris que c'était depuis longtemps, lui dit : « Tu veux être guéri ? » L'infirme lui répondit : « Maître, je n'ai pas d'homme pour me jeter dans la piscine au frémissement de l'eau ; le temps que j'y aille par mes propres moyens, un autre m'a précédé. » Jésus lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat et marche. » Sur le champ l'homme fut guéri et prit son grabat. Il marchait.

Ioh 8 De muliere adultera [fr, gb]

3 Ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ

4 λέγουσιν αὐτῇ· διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν τί λέγεις;

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.

7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον.

8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

11 ἡ δὲ εἶπεν· οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.

The scribes and the Pharisees bring him a woman taken in adultery and set her in the middle. They say to him :

Master, this woman was caught in adultery, in the very act.
In the Law Moses gave us the order that such should be stoned.

What do *you* say ?

They said so to tempt him, to have something to accuse him with.
Jesus, bending down, started to write on the ground with a finger.
As they insisted, he looked up and said :

If anyone among you is blameless, let him throw the first stone.
And bending down again he resumed writing on the ground.
They heard what he said and started to leave, one after the other, the eldest first.

Jesus remained alone with the woman in the middle.

Looking up, Jesus didn't see anybody except the woman. He said to her :

Woman, where are they ? Has nobody condemned you ?

She said :

Nobody, Lord.

Jesus told her :

I don't condemn you, either. Go your way and don't sin any more.

Les scribes et les pharisiens lui amènent une femme prise en adultère et la mettent au milieu. Ils lui disent :

Maître, cette femme a été prise en flagrant délit d'adultère.

Dans la Loi, Moïse nous a enjoint de lapider celles qui font cela ; toi, que dis-tu ?

Ils disaient cela pour le tenter, pour avoir de quoi l'accuser. Jésus se pencha et se mit à écrire par terre avec un doigt.

Comme ils insistaient, il se releva et leur dit :

Que celui d'entre vous qui n'a jamais failli lui jette la première pierre.

Et se penchant à nouveau il se remit à écrire par terre.

Eux entendent ce qu'il dit et s'en vont l'un après l'autre, les plus âgés d'abord.

Jésus reste seul, avec la femme au milieu.

Jésus relève la tête, ne voit personne que la femme. Il lui dit :

Femme, où sont-ils ? Personne ne t'a condamnée ?

Elle dit :

Personne, Seigneur.

Jésus lui dit :

Moi non plus je ne te condamne pas. Va ton chemin et ne pèche plus.

Ioh 8 Veritas liberabit vos [fr]

31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἔστε, **32** καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. **33** ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. **35** ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **36** ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. **37** οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. **38** ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

Jésus dit à ceux des Juifs qui lui avaient accordé leur confiance : 'Si vous restez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples, et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres'. Ils lui répondirent : 'Nous sommes la semence d'Abraham, et jamais nous n'avons été esclaves de personne ; comment peux-tu dire : « vous serez libres » ?'

Jésus répondit : 'C'est comme je vous le dis : tout qui commet une faute se fait l'esclave de la faute. Et l'esclave ne reste pas toujours en la demeure ; c'est le fils qui y reste pour toujours. Si donc le fils vous libère, alors vous serez vraiment libres. Je sais que vous êtes la semence d'Abraham ; mais vous cherchez à me tuer, car ma parole ne s'est pas installée en vous. Ce que j'ai vu chez mon père, c'est ça que je dis. Vous aussi, ce que vous avez entendu de votre père, c'est ça que vous faites.'

Ioh 9 De caeco sanato et de controversia cum iudaeis [fr]

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

6 Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς

7 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ(ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). ἀπήλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ ἦλθεν βλέπων.

8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον· οὐχί, ἀλλ' ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι.

10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ· πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωάμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

12 καὶ εἶπαν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· οὐκ οἶδα.

13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε τυφλόν.

14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω.

16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον· πῶς δύναται ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης ἐστίν.

18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;

20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς ἐστιν.

25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος· εἰ ἀμαρτωλὸς ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἷδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

26 εἶπον οὖν αὐτῷ· τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;

27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς· εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·

29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.

31 οἶδαμεν ὅτι ἀμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἢ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἐν ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

38 ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

40 ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ· μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἀμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν, ἡ ἀμαρτία ὑμῶν μένει.

En passant il a vu un aveugle de naissance.

Ses disciples lui demandent : « Rabbi, qui a péché, lui ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ? »

Jésus a répondu : « Ni lui ni ses parents. C'est pour qu'en lui soient manifestées les œuvres de Dieu. Il nous faut œuvrer à l'œuvre de celui qui m'a envoyé tant qu'il fait jour ; vient la nuit où personne ne peut œuvrer. Tant que je suis au monde, je suis la lumière du monde. »

Après ces paroles il a craché à terre, a fait de la boue avec sa salive et lui a appliqué la boue sur les yeux et il lui a dit : « Va te laver à la piscine de Siloam » (Siloam veut dire 'l'envoyé'). Il y est allé, s'y est lavé et est reparti en voyant.

Ses voisins et ceux qui l'avaient vu auparavant en train de mendier disaient :

« N'est-ce pas celui qui était assis à mendier ? »

D'aucuns disaient : « C'est lui », d'autres : « Non, c'est quelqu'un qui lui ressemble. » Lui disait : « C'est moi. »

Ils lui ont demandé : « Comment tes yeux se sont-ils ouverts ? »

Il a répondu : « L'homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue et me l'a appliquée sur les yeux et m'a dit : 'Va à Siloam et lave-toi'. J'y suis allé, je m'y suis lavé et je me suis mis à voir. »

Et ils lui ont demandé : « Où est-il ? » Il a répondu : « Je ne sais pas. »

Ils emmènent chez les pharisiens celui qui jusque là avait été aveugle.

C'était un sabbat le jour où Jésus avait fait la boue et lui avait ouvert les yeux.

À leur tour les pharisiens lui demandent comment il s'est mis à y voir. Il leur dit :

« Il m'a appliqué de la boue sur les yeux, je me suis lavé, et j'ai commencé à voir. »

Certains des Pharisiens disaient : « Ce n'est pas un homme de Dieu, car il ne respecte pas le sabbat. » D'autres disaient : « Comment un pécheur pourrait-il faire de tels signes ? » Et ils se disputaient.

Ils redemandent à l'aveugle : « Qu'est-ce que tu dis de lui, lui qui t'a ouvert les yeux ? » Il dit : « C'est un prophète »

Les Juifs ne croyaient pas qu'il avait été aveugle et qu'il s'était mis à y voir jusqu'au moment où ils ont appelé les parents de celui qui avait reçu la vue.

Et ils leur ont demandé : « C'est lui, votre fils, celui dont vous dites qu'il est né aveugle ; comment se fait-il que maintenant il voit ? »

Les parents ont répondu : « Nous savons que c'est notre fils et qu'il est né aveugle. Comment il se fait que maintenant il voit, nous ne le savons pas ; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas ; demandez-lui, il a l'âge de parler pour lui-même, il le fera. »

Les parents disaient cela car ils avaient peur des Juifs ; il y avait déjà quelque temps que ces derniers étaient convenus que quiconque confesserait le messie serait excommunié.

C'est pour cela que ses parents ont dit : « Il a l'âge, demandez-lui. »

Ils rappellent donc celui qui avait été aveugle et lui disent : « Rends gloire à Dieu.

Nous, on sait que cet homme-là est un pécheur. »

Il leur répond : « Si c'est un pécheur, je n'en sais rien : il y a une chose que je sais, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois. »

Ils lui ont demandé : « Qu'est-ce qu'il t'a fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? »

Il leur a répondu : « Je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous m'entendre à nouveau ? Est-ce que par hasard vous voulez devenir ses disciples, vous aussi ? »

Ils l'ont injurié et lui ont dit : « Toi, tu es un de ses disciples ; nous, c'est de Moïse que nous sommes les disciples. Nous, nous savons que c'est à Moïse que Dieu a parlé ; cet autre on ne sait pas d'où il vient. »

L'homme leur a répondu : « C'est bien ça qui est étonnant, que vous ne sachiez pas d'où il vient, et pourtant il m'a ouvert les yeux. Nous savons qu'un pécheur Dieu ne l'écoute pas, mais que si quelqu'un est pieux et fait sa volonté, celui-là il l'écoute. De tout temps on n'a jamais entendu que quiconque ait ouvert les yeux à un aveugle de naissance. S'il ne venait pas de Dieu, il n'aurait rien pu faire. »

Ils lui ont répondu : « Tu es né tout entier dans le péché et tu nous fais la leçon ? »

Et ils l'ont jeté dehors.

Jésus a appris qu'ils l'avaient jeté dehors. Il l'a rencontré et lui a dit : « Toi tu crois au Fils de l'homme ? »

Il lui a répondu : « Et qui est-ce, Maître, pour que je puisse croire en lui ? »

Jésus lui a dit : « Non seulement tu l'as vu, mais celui qui te parle, c'est lui. »

L'autre a dit : « Je crois, Maître. » Et il s'est jeté à ses pieds.

Et Jésus a dit : « C'est pour juger que je suis venu au monde, afin que ceux qui ne voient pas voient et que ceux qui voient s'aveuglent. »

Certains des pharisiens qui étaient avec lui ont entendu cela et lui ont dit : « Tu ne voudrais pas dire que nous sommes aveugles, nous aussi ? »

Jésus leur a dit : « Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de faute. Mais maintenant que vous dites que vous y voyez, la faute reste à peser sur vous. »

Ioh 10 De bono pastore et de latronibus / et de mercenario [fr]

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· **2** ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. **3** τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. **4** ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· **5** ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. **6** Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων· **8** πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. **9** ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. **10** ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἤλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

11 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· **12** ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἐστὶν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, — καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει· — **13** ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. **14** ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, **15** καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ καὶ ἐγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. **16** καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κακεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν. **17** διὰ τοῦτό με ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. **18** οὐδεὶς ἦρεν αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρὸς μου.

C'est comme je vous le dis :

*Celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis,
mais en grimpant la barricade,
c'est un voleur, un bandit.
Celui qui entre par la porte, c'est le berger des brebis.
C'est à lui que le gardien ouvre,
et les brebis entendent sa voix,
et il appelle les brebis de leur nom,
et il les conduit au dehors.
Quand il a fait sortir toutes ses brebis,
il marche devant elles
et les brebis le suivent,
car elles reconnaissent sa voix ;
un étranger, elles ne le suivront pas,
mais elles s'en écarteront,
car elles ne reconnaissent pas la voix des étrangers.*

Jésus leur a donné cette image ; mais ils n'ont pas compris ce qu'il voulait leur dire. Jésus reprit : C'est comme je vous le dis :

*Je suis la porte des brebis.
Tous ceux qui sont venus avant moi,
c'étaient des voleurs, des bandits,
et les brebis ne les ont pas écoutés.
Je suis la porte.
Si on passe par moi,
on est sauvé, on entre et on sort, et on trouve à manger.
Le voleur n'entre que pour voler, perdre, tuer ;
moi, je suis venu pour qu'on ait vie, et vie en abondance.*

*Moi, je suis le bon berger.
Le bon berger dépose sa vie pour ses brebis.
Celui qui est à gages, qui n'est pas le berger,
qui n'a pas de brebis qui soient à lui,
voit venir le loup, abandonne les brebis et s'enfuit,
et le loup se jette sur elles et les disperse ;
car à celui qui est à gages peu lui importent les brebis.*

*Moi, je suis le bon berger.
Je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,
comme mon père me connaît et comme moi je connais mon père ;
et je dépose ma vie pour mes brebis.*

*Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cet enclos,
et elles aussi je dois les amener ;
elles entendront ma voix,
et il y aura un seul troupeau, un seul berger.
C'est pour cela que mon père m'aime,
car moi je dépose ma vie,
afin de la reprendre ;
personne ne me l'a enlevée,
c'est moi qui la dépose là, séparée de moi ;
j'ai autorité pour la déposer, et autorité pour la reprendre ;
c'est l'ordre que j'ai reçu de mon père.*

Ioh 18 Apud tribunal Pilati [fr]

28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πᾶσχα. **29** ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησὶν Τίνα κατηγορίαν φέρετε τοῦ ἀνθρώπου τούτου; **30** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. **31** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· **32** ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποῖω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; **34** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς Ἀφ' ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι εἰπὸν σοι περὶ ἐμοῦ; **35** ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; **36** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. **37** εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. **38** λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος Τί ἐστιν ἀλήθεια;

De chez Caïphe ils emmènent Jésus au prétoire. Il était tôt. Et eux-mêmes n'entrèrent pas au prétoire, pour ne pas se souiller afin de pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc les trouver et leur dit :

Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?

Ils répondirent :

S'il n'était pas coupable, on ne viendrait pas te le livrer.

Pilate leur dit :

Emportez-le vous autres et selon vos propres lois jugez-le.

Les Juifs lui dirent :

À nous il n'est pas permis de mettre à mort.

afin que s'accomplisse la parole de Jésus par laquelle il signifiait de quelle mort il allait mourir.

Pilate rentra au prétoire, fit appeler Jésus et lui dit :

C'est toi le roi des Juifs ?

Jésus répondit :

C'est de toi-même que tu tires ça ou d'autres t'ont parlé de moi ?

Pilate répondit :

Tu me prends pour un Juif ? C'est ton propre peuple et les grands prêtres qui t'ont livré à moi. Qu'est-ce que tu faisais ?

Jésus répondit :

Mon royaume n'est pas de ce monde. Si c'était de ce monde qu'est mon royaume, mes serviteurs auraient lutté pour que je ne sois pas livré. Mais il se fait que mon royaume n'est pas d'ici.

Pilate lui dit alors :

Donc roi tu l'es bel et bien ?

Jésus répondit :

C'est toi qui dis que je suis roi. Moi c'est pour ceci que j'ai été engendré et pour ceci que je suis venu au monde : pour que je porte témoignage de la vérité. Tout qui provient de la vérité entend ma voix.

Pilate lui dit :

Qu'est-ce que la vérité ?

Act 2 De conversatione primorum fidelium [fr]

42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλά δὲ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύσαντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν, καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ Κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

¶

Ils persévéraient dans l'enseignement des envoyés, la vie en communauté, la fraction du pain et les prières. Toute âme était marquée de respect ; nombreux étaient les prodiges et les signes qui s'accomplissaient par les envoyés. Tous ceux qui partageaient la foi étaient égaux et avaient tout en commun ; ils vendaient leurs propriétés et leurs possessions et redistribuaient à tous et à chacun selon son besoin ; chaque jour ils se renforçaient mutuellement par leur séjour au temple et chez eux par la fraction du pain. Ils prenaient la nourriture ensemble dans la joie et la simplicité de cœur, rendant louange à Dieu et gagnant la sympathie de tous. Le seigneur ajoutait chaque jour au nombre des sauvés dans cette vie commune.

[Cependant Satan attend, assis sur ses valises, à l'aéroport.]

1 Cor 13 Hymnus caritati [fr, gb]

13

1 εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω
γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλαλαζον

2 καν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την
γνωσιν καν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω
ουθεν ειμι

3 καν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου καν παραδω το σωμα μου ινα
καυχησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι

[...]

11 οτε ημην νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην ως
νηπιος οτε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου

12 βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς
προσωπον αρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και επεγνωσθην

13 νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη

13:3 καυθήσομαι NIV] καυθήσωμαι Treg RP; καυχήσωμαι WH NA

If I speak the tongues of men and angels, but have no love, I'm just noise,
clanging bronze, clashing cymbal.

And if I have the gift of prophecy, and know all mysteries, and possess all science,
and have all the faith it takes to move mountains, but have no love, I'm nothing.

And if I give away all my goods and yield my body [to the fire / to be glorified],
but have no love, my gain is nothing.

[]

When I was a child, I spoke as a child, I reasoned as a child, I imagined as a child ;
but when I grew up to be a man, I did away with childishness.

Now we see a reflected image, hard to make out. But then face to face.

Now I know only in part. But then I will recognize, exactly as I was recognized.

Now there remain faith, hope, love – those three. And the greatest is love.

Si je parle les langues des hommes et des anges, mais je n'ai pas d'amour, je ne suis que bruit, bronze retentissant, coup de gong.

Et si j'ai le don de prophétie, et la connaissance de tout mystère et de toute science, et toute la foi qu'il faut pour déplacer des montagnes, mais je n'ai pas d'amour, je ne suis rien.

Et si je distribue tout ce que j'ai à la ronde, et si je livre mon corps [aux flammes / pour me grandir], mais je n'ai pas d'amour, ça ne me sert à rien.

[]

Quand j'étais gosse, je parlais comme un gosse, je raisonnais comme un gosse, j'imaginai comme un gosse ; quand je suis devenu homme fait, j'ai laissé de côté le monde des gosses.

Car jusqu'ici nous ne voyons qu'un reflet, équivoque ; mais alors ce sera face à face. Jusqu'ici je connais en partie, mais alors je reconnâtrai, tout comme j'ai été reconnu.

A présent subsistent la foi, l'espoir, l'amour, ces trois-là. Et le plus grand est l'amour.

Apo 3 Ad ecclesiam Laodicensem [fr, gb]

15 οἶδά σου τὰ ἔργα ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἢ ἢ ζεστός.

16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστός οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου.

17 ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδὲν χρειάν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός,

18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνῃ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλ[ο]ύριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.

je connais tes œuvres – tu n'es ni froid ni chaud. Si seulement tu étais froid, ou chaud !
aussi, comme tu es tiède et ni chaud ni froid, je vais te vomir
puisque tu dis

je suis riche, je me suis enrichi

je n'ai besoin de rien

et que tu ne sais pas que tu es, toi, et le misérable et le pitoyable et le pauvre et l'aveugle
et le nu

je te conseille d'acheter chez moi de l'or épuré au feu pour t'enrichir

et des vêtements blancs pour aller habillé afin que n'apparaisse pas au grand jour la
honte de ta nudité

et un onguent pour oindre tes yeux afin d'y voir.

I know your works – you are neither cold nor hot. If only you were cold, or hot !
the thing is, as you are lukewarm and neither hot nor cold, I'm going to spew you out
because you say

I'm rich, I've made myself rich

I don't need anything

and you don't know that you are miserable and pitiable and poor and blind and naked
I advise you to buy from me fire-refined gold to make you rich and white clothes to go
around in so that the shame of your nakedness shouldn't show and an ointment to rub
on your eyes so that you should see.

Sappho

Prière à Aphrodite [fr]

Ποικιλόθρον' ἀθάνατ' Ἀφροδιτα,
παῖ Δίος, δολόπλοκε, λίσσομαί σε
μή μ' ἄσαισι μήτ' ὀνίαισι δάμνα,
πότνια, θῦμον.

ἀλλὰ τυίδ' ἔλθ', αἵποτα κατέρωτα
τᾶς ἔμας αὐδωσ αἰοῖσα πῆλγι
ἔκλυες πάτρος δὲ δόμον λίποισα
χρῦσιον ἦλθες

ἄρμ' ὑποζεύξαια, κάλοι δέ σ' ἄγον
ᾧ κεες στρουῖθοι περὶ γᾶς μελαίνας
πύκνα δινεῦντες πτέρ' ἀπ' ὠράνω
αἴθερος διὰ μέσσω.

αἶψα δ' ἐχίκοντο, σὺ δ', ᾧ μάσαιρα
μειδιάσαις' ἀθάνατῳ προσώπῳ,
ἦρ' ὅττι δηῦτε πέπονθα κῶττι
δῆγτε κάλημι

κῶττι μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μαινόλα θυμῷ, τίνα δηῦτε πείθω
μαῖς ἄγην ἐς σὰν φιλότατα τίς τ, ᾧ
Πσάπφ', ἀδίκηει;

καὶ γάρ αἱ φεύγει, ταχέως διώξει,
αἱ δὲ δῶρα μὴ δέκετ ἀλλὰ δώσει,
αἱ δὲ μὴ φίλει ταχέως φιλήσει,
κῶτ' ἐθέλοισα.

ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλεπᾶν δὲ λῦσον
ἐκ μερίμναν ὅσσα δέ μοι τέλεσσαι
θῦμος ἱμμέρρει τέλεσον, σὺ δ' αὐτὰ
σύμμαχος ἔσσο.

Prière à Aphrodite

Aphrodite, toi que la mort n'atteint pas,
sereine sur le trône bigarré de l'Amour,
fille de Zeus, divine Piégeuse,
je t'en supplie,
Puissante,
ne me tords pas le cœur de troubles et de tourments

mais viens à mon secours – si jamais,
entendant ma voix lointaine,
tu voulus bien l'écouter ;
si, quittant le palais d'or de ton père,
tu fis atteler

et soudain des milliers d'oiseaux le soulèvent
– l'air n'est que brouhaha d'ailes –
rapides et splendides, du haut du ciel,
par-dessus la terre noire, par les zones du milieu,

les voici. Et toi, bienheureuse,
divin sourire sur ton visage immortel,
tu me demandes ce qui ne va pas, cette fois,
où ça fait mal, cette fois,
pourquoi tu appelles comme ça ?
Et pour ce cœur fou que veux-tu ?
Qui désires-tu que la Persuasion amène
jusqu'à ton seuil, ma chérie ? Qui te fait mal, Sappho ?

Elle te fuit, et bientôt elle te poursuivra.
Elle repousse tes cadeaux, et elle t'en apportera.
Elle se refuse, et bientôt elle s'offrira,
même si elle ne veut pas.

Viens cette fois encore, délivre-moi du lourd souci,
ce que mon cœur veut, fais que ce soit.
Et que ton bras touche le mien,
dans le combat.

Virgile

Énéide II, 1-12 [fr]

Conticuere omnes, intentique ora tenebant ;
Inde toro pater Æneas sic orsus ab alto :
« Infandum, regina, jubes renovare dolorem ;
Trojanas ut opes et lamentabile regnum
Eruerint Danaï ; quæque ipse miserrima vidi,
Et quorum pars magna fui ! Quis talia fando
Myrmidonum, Dolopumve, aut duri miles Ulyssei
Temperet a lacrimis ? Et jam nox humida cælo
Præcipitat, suadentque cadentia sidera somnos.
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojæ supremum audire laborem,
Quamquam animus meminisse horret, luctuque refugit,
Incipiam.

Tous firent silence. L'attention tendait les visages.
Alors, de son lit élevé, le vénérable Énée :
« Indicible, reine, la peine que tu m'ordonnes de raviver
au rappel des richesses de Troie, de son règne lamentable
que les Danaéens jetèrent bas ; tous ces malheurs que j'ai vus
et auxquels j'ai pris si grande part. Qui, à ce récit,
qu'il soit Myrmidon, ou Dolope, ou soldat de l'inflexible Ulysse,
pourrait contenir ses larmes ? Déjà la nuit humide quitte le ciel
et les astres en glissant nous invitent au sommeil.
Mais si tu as un tel désir de connaître nos malheurs
et d'entendre le bref récit des suprêmes épreuves de Troie,
bien que mon âme répugne à se souvenir et recule devant ces scènes de
deuil,
écoute.

Catulle

13 [fr]

Cenabis bene, mi Fabulle, apud me
paucis, si tibi di favent, diebus,
si tecum attuleris bonam atque magnam
cenam, non sine candida puella
et vino et sale et omnibus cachinnis.
haec si, inquam, attuleris, venuste noster,
cenabis bene; nam tui Catulli
plenus sacculus est aranearum.
sed contra accipies meros amores
seu quid suavius elegantiusve est:
nam unguentum dabo, quod meae puellae
donarunt Veneres Cupidinesque,
quod tu cum olfacies, deos rogabis,
totum ut te faciant, Fabulle, nasum.

Tu vas te régaler, mon cher Fabian,
chez moi, et très bientôt – pour autant
que tu amènes la bidoche,
de quoi la faire descendre,
et une jolie fille, et tes grands éclats de rire,
bien sûr.

Car moi je fais commerce de toiles d'araignée
et je dois avouer que ça ne marche pas très fort.
En échange tu recevras la plus pure amitié
ou, si tu privilégies charme et volupté,
le parfum dont elle seule, mon aimée,
a le secret – tu hésites ?

Mais puisque je te dis, Fabian, que tu vas
supplier les dieux, le dieu gentil en particulier,
de faire de ton corps entier un seul organe –
celui qu'on appelle le nez,
bien sûr.

Augustin

Confessions (X,27) [fr]

Sero te amavi, pulchritudo tam antiqua et tam nova, sero te amavi.

J'ai tant tardé à t'aimer, beauté depuis toujours toujours nouvelle, tant tardé !

Giorgio Caproni

Sono donne che sanno [fr]

Sono donne che sanno
Così bene di mare

Che all'arietta che fanno
A te accanto al passare

Senti sulla tua pelle
Fresco aprirsi di vele

E alle labbra d'arselle
Deliziose querele.

Ici les filles sentent si bon la mer
qu'en passant près de toi

la brise légère qu'elles agitent
sur ta peau fait glisser

la fraîcheur d'une voile qui s'ouvre
et porte au bord de tes lèvres

la délicieuse plainte
de la mer amoureuse.

Luis Muñoz

Campo de alcornoques [fr]

No sé por qué, respiran paz,
la que no tengo.
Ordenan la mirada, la sostienen,
le dan fuerza, la fuerza de esperar,
la que me falta.
Son dependientes y únicos.
No sucumben al hoy.
No conocen la duda, su cadena explosiva.
No se llenan de noche,
la que me sobra.

Suberaie

Je ne sais pourquoi, ils respirent la paix,
que je n'ai pas.

Ils ajustent le regard, le soutiennent,
lui donnent force, la force d'attendre et d'espérer,
qui me fait défaut.

Chacun, dans son besoin des autres, reste unique.
Ils ne cèdent pas à l'instant.
Ils ne connaissent pas le doute, ses progrès de nœud en nœud.
Ils ne se gorgent pas de nuit,
que j'ai de reste.

Gabriel Ferrater

DITS [fr]

Lleugera, s'iniciava
la pluja d'una nit.
Lleugers, es confiaven
els teus dits entre els meus dits.
 Un instant menut d'adéu.
Oh, només per dos dies.
Em sombreies a través
del llagrimaig que plovia
 damunt el teu abric de cuir.
Tremolor dels bruscós túnels
per on te'm perds: cor confús,
aquesta nit faig engrunes
 amb la traça de record
que tinc als dits. Buits dos dies,
van prémer l'ombra del toc
dels teus dits, quan te'm perdies.

Fils

Légère, l'entame de la pluie, cette nuit-là. Légères, tes mains se
confiant aux miennes. Un instant d'au-revoir, un fragment – oh pour
deux jours seulement ! Tu me souriais dans cette pluie de pleurs, qui
se perdaient en glissant sur ton manteau de cuir. Saccades soudaines
des tunnels, où je te laisse filer : le cœur brouillé, dans mes mains
cette nuit j'effiloche le tissu du souvenir. Deux jours sans rien – ils
ont effacé la trace du toucher de tes mains, quand je te laissais filer.

AMISTAT DEL BRAÇ [fr]

El metro anava ple. Jo m'agafava
al barrot niquelat vora la porta.
Tenia el braç tibet, i tolerava
aquell pes tebi, persistent, a l'avantbraç.
Quedàvem poca gent quan vaig girar-me.
Era molt jove. Lletja i pobra, descarnada,
com una prima cabra mogrebina
que premia amb el front, tancant ells ulls,
abalançada per tota carència,
un braç encara de ningú, lliure i promiscu,
i no veia que ja algú es reprenia
i s'isolava al seu davant. Jo, massa jove
també, no havia après a reconèixer-me
en l'acceptació més que en la tria.
Vaig abandonar el braç, que no fos meu,
i no els vaig mirar més, anguniat
fins a l'estació, i el súbit trenc
d'una corda del cello, la més baixa.

Amitié du bras

Le métro était bondé. J'étais agrippé à l'épaisse barre nickelée près de la porte, le bras tendu, tolérant ce poids tiède, persistant, sur mon avant-bras. On n'était plus que quelques-uns quand je me suis retourné. Elle était très jeune. Laide et pauvre, décharnée comme une maigre chèvre maghrébine qui poussait du front, les yeux fermés, balancée à la cadence des privations, un bras encore à personne, libre et public, sans voir que déjà quelqu'un se reprenait et s'isolait devant elle. Moi, trop jeune aussi, je n'avais pas appris à me reconnaître dans l'acceptation plutôt que dans le choix. J'ai abandonné le bras, comme s'il ne m'appartenait pas, et je ne les ai plus regardés, pris d'angoisse jusqu'à la gare, et la soudaine rupture d'une corde du violoncelle, la plus basse.

La rosa bruta [fr]

Jugava Csibor amb el Barcelona, i Kocsis
amb els suïssos. Caminant de pressa,
tal com es va al futbol, encara que el temps sobri,
jo no pensava en res, sinó en Hongria,
i no pensant en res, sinó en coses de lluny,
potser nodria passions polítiques. La nena
se'm va posar barrant-me el pas, amb una mà
deturant-me el genoll. Quan em vaig decantar
deia el refrec de grill: “-pesseta, tinc tres nens
amb càncer”. Em va veure poc digne, que me'n reia,
i va afegir, com Paul Bourget, un toc innegable
de credibilitat: “Tres cosinets”.

Va arrencar a córrer de seguida
amb el bitllet, com si m'hagués preguntat l'hora.
Jo vaig tombar la cantonada, i altre cop
se m'eixamplava el món, tot llunyanies,
però el seu trot precis em va cridar. Girant-me
vaig veure que tornava, i la menaven
les seves mans fent calze, estricte símbol
de retribució. Vaig cobrar el premi. Era una rosa.
Empastifada, llefiscosa de fang gris,
amb la bava de tots els cosinets. Marcida
no per cap corc. Rosa d'un càncer somniat.
Rosa d'un mite. Rosa mística. L'enveja
d'aquell do reeixit, d'aquella rosa
tan ajustadament retributiva,
tan oportunament fent-se deguda,
va dur-me encara tres carrers, mentre pensava
en no res gairebé, en donar i cobrar,
i en no donar, i en no cobrar, i a caminar
de pressa, amb passió. També en Hongria.

La rose maculée

Csibor jouait pour le Barça, et Kocsis avec les Suisses. Pressant le pas, comme qui va à un match, même s'il a bien le temps, je ne pensais à rien, si ce n'est à la Hongrie, et ne pensant à rien, si ce n'est à des choses lointaines, peut-être nourrissais-je des passions politiques. La petite va se planter devant moi, me coupant le chemin, avec une main qui me bloquait le genou. Quand je me suis penché, elle y allait de sa rengaine : 'Une thune, j'ai trois petits avec le cancer.' Elle va me voir qui riait d'elle, très peu digne, et va ajouter, à la Paul Bourget, une touche impayable de crédibilité : 'Trois petits cousins'. Elle s'est mise tout de suite à courir, le billet à la main, comme si c'était l'heure qu'elle m'avait demandée. J'ai tourné le coin, et de nouveau le monde reprenait de l'ampleur, regagnait les terres lointaines, mais son pas précis va me rappeler. Je me suis retourné et j'ai vu qu'elle revenait, et que la menaient ses mains faites calice, strict symbole de rétribution. Je reçus mon prix. C'était une rose. Toute sale, baveuse de boue grise, de la bave de tous les petits cousins. Flétrie sans que nul ver ne l'ait touchée. Rose d'un cancer imaginé. Rose d'un mythe. Rose mystique. L'envie que je portais à ce don réussi, à cette rose qui avait su si justement offrir rétribution, si opportunément se faire due, m'a accompagné trois rues encore, alors que je ne pensais à rien, pour ainsi dire, à ce que ça signifie, donner et toucher son dû, et ne pas donner, et ne pas toucher, et à presser le pas, avec passion. Et aussi à la Hongrie.

Rainer Maria Rilke

Herbsttag [fr]

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,
und auf den Fluren laß die Winde los.
Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;
gieb ihnen noch zwei südlichere Tage,
dränge sie zur Vollendung hin und jage
die letzte Süße in den schweren Wein.
Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben
und wird in den Alleen hin und her
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Jour d'automne

Maître, il est temps ! L'été a été ...
étonnant ! Allonge maintenant ton ombre
aux cadrans, fustige l'herbe folle
de tes vents.

Des fruits exige plénitude, accorde-leur
deux jours de sud encore ;
précipite au sein du vin lourd
les dernières douceurs.

Qui n'a demeure, plus n'en bâtira.
Qui est seul, longtemps le restera.
À veiller, lire, écrire, écrire
des feuilles qui voleront inquiètes
dans l'allée que ne hantera plus
que le vent.

Friedrich Hölderlin

An die Parzen [fr, gb]

Nur Einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen!
Und einen Herbst zu reifem Gesange mir,
Daß williger mein Herz, vom süßen
Spiele gesättiget, dann mir sterbe.

Die Seele der im Leben ihr göttlich Recht
Nicht ward, sie ruht auch drunten im Orkus nicht;
Doch ist mir einst das Heil'ge, das am
Herzen mir liegt, das Gedicht, gelungen,

Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt!
Zufrieden bin ich, wenn auch mein Saitenspiel
Mich nicht hinab geleitet; Einmal
Lebt ich, wie Götter, und mehr bedarfs nicht.

To the Fates

One summer grant, powerful Unspinnners,
and one fall, to ripen my song
that my heart, with sweet play replete,
may consent more willingly to die.

The soul deprived on earth of her divine due
finds no rest either in the realm underneath.
But should I bring forth that sacred thing
housed in my heart, the Poem,

welcome, then, Silence of the Shades !
Count me satisfied, even if my lyre is not
to share the journey ; once I'll have lived
like the Gods ; and that is enough.

Aux Parques

Un été, rien qu'un été, de grâce, ô Dévideuses ! Et un automne, que je mûrisse le chant, afin que mon cœur, rassasié du doux jeu de ma lyre, consente de meilleur cœur à me laisser mourir.

L'âme privée sur terre de sa part du divin, n'a pas de repos non plus au royaume des morts. Mais s'il m'est donné de produire cette chose sacrée qui hante mon cœur, le Poème,

bienvenue, alors, au silence des Ombres ! Je serai satisfait, même si ma lyre n'est pas du voyage ; une fois, j'aurai vécu en dieu ; il n'en faut pas davantage.

Martinus Nijhoff

Voor dag en dauw, VI [fr]

De kamer hardt de lucht niet langer van
tabak en onververste bloemenvazen,
en in de keuken vragen whisky-glazen
of de aanslag ooit nog afgewassen kan.
Gedenkt vorige dingen niet, gij dwazen;
'k maak alle dingen nieuw; ik zal geen man
om Jacob's zonde uitleveren ten ban;
ik ben met u; ik ben de eerste en de laatste.
Reeds is de werkvrouw aan het werk gegaan.
De poetsmand laat ze in de open voordeur staan.
O, merk hoe luchtiger in huis het wordt !
Zij poetst, buiten, het koperen naambord.
Hoe spiegelen wordt het, hoe smetteloos!
De wildernis zal bloeien als een roos.

Avant que ne pointe le jour, VI

Le salon n'en peut plus des effluves de tabac et de fleurs fanées ;
à la cuisine, les verres à whisky se demandent si on arrivera jamais à
les ravoir. Pas de quoi vous inquiéter, bande de sots !

Je fais de tout chose nouvelle ; nul ne sera pour le péché de Jacob
frappé d'interdit ; je suis avec vous, le premier et le dernier.

(Déjà elle s'est mise au travail ; seau, brosse et javel pour tenir la
porte ouverte ; comme ça respire, maintenant, dans la maison ! Elle
frotte, dehors, le nom sur la plaque de cuivre : comme il resplendit,
comme il est impeccable !)

Et du désert entier une seule rose.

Satyr en Christofoor [fr]

‘Ach, Christofoor, vertrouwder
In ‘t water dan op ‘t land,
‘Til het kindje van je schouder,
Geef zijn handje me in de hand;
Ik wijs het in de bosschen
De bronnen en de mossen,
De vogels en de vossen,
De slang, den haas en ‘t hert-‘

Maar Christofoor, op den oever,
Leunt zwijgende op zijn kruk,
De stroom was stroef, maar stroever
Zijn de tranen van geluk:
Nooit was een bedding weeker,
Nooit waadde hij zoo onzeker,
Want nooit nog, nooit nog streek er
Een handje hem door het haar -

De satyr nadert ijlings
Door het ritselende riet,
Hij ziet het kind dat schrijling
Op den reus naar hem omziet -
Hij die langs alle wegen
Zijn lusten had verkregen,
Biedt nu, schuw en verlegen,
Een handvol bessen aan -

't Kind heeft zijn hand genomen,
En 't houdt wat het eenmaal houdt,
De satyr kan niet ontkomen,
Hij danst nooit weer in het woud -
Zoo sterk werd zijn hand gegrepen,
Dat het sap der stuk geknepen
Vruchten in roode streepen
Neerdrupt van pols naar poot -

O Christoffor, o satyr
Uw woede en vlucht zijn getemd,
Men vindt op land of op water
Een klein geluk dat klemmt:
Voor Christoffor ondoorwaadbaar,
Voor den satyr ongenaakbaar,
Voor mij, ach, onaanraakbaar
Wegzingend door mijn lied -

Christophe et le Satyre

'Eh, Christophe, plus à l'aise
dans l'eau que sur terre,
soulève le petit de ton épaule,
glisse sa main dans la mienne :
que je lui montre le ru sur la mousse,
l'herbe folle, les feuilles rousses,
l'oiseau, le serpent, le dos luisant
du scarabée – '

Mais Christophe sur le bord
s'appuie en silence sur son bois ;
le courant était contraire – plus encore
le sont les larmes de la joie ;
jamais le sol ne s'était ainsi dérobé,
jamais son pas n'avait ainsi hésité,
mais jamais jamais jusqu'ici n'avait passé
une petite main dans ses cheveux –

Le satyre avance à grands pas
en fendant le rideau des roseaux ;
il voit l'enfant à cheval sur son géant
qui se tourne et lui jette un regard –
lui qui a vécu tout le temps
prenant ce qu'il voulait prendre
voilà qu'il offre en rougissant
une poignée de fruits rouges –

L'enfant lui a saisi la main ;
ce qu'il tient il le tient,
le satyre n'y peut rien,
il ne dansera plus dans la clairière ;
sa main est dans un étau si fort
que le sang des fruits écrasés
lui fait des rivières
du poignet jusqu'au sabot –

Pour qui voulait porter, pour qui voulait séduire,
fureur et fuite ont lâché prise ;
quelque chose quelque part – on dirait un bonheur –
se met à étreindre –
Christophe y perd pied,
Satyre n'y peut toucher
et moi – écoutez comme je laisse sa voix
se perdre au fil de mes lignes.

Het lied der dwaze bijen [fr]

Een geur van hoger honing
verbitterde de bloemen,
een geur van hoger honing
verdreef ons uit de woning.

Die geur en een zacht zoemen
in het azuur bevrozen,
die geur en een zacht zoemen,
een steeds herhaald niet-noemen,

ried ons, ach roekelozen,
de tuinen op te geven,
riep ons, ach roekelozen,
naar raadselige rozen.

Ver van ons volk en leven
zijn wij naar avonturen
ver van ons volk en leven
jubelend voortgedreven.

Niemand kan van nature
zijn hartstocht onderbreken,
niemand kan van nature
in lijve de dood verduren.

Steeds heviger bezweken,
steeds helderder doorschienen,
steeds heviger bezweken
naar het ontwijkend teken,

stegen wij en verdwenen,
ontvoerd, ontlijfd, ontzworven,
stegen wij en verdwenen
als glinsteringen henen. -

Het sneeuwt, wij zijn gestorven,
huiswaarts omlaag gedwereld,
het sneeuwt, wij zijn gestorven,
het sneeuwt tussen de korven.

Le chant des abeilles folles

Le parfum d'un nectar plus pur
nous rendit amères nos fleurs
le parfum d'un nectar plus pur
nous chassa de notre demeure

Ce parfum et le subtil murmure
comme figé au milieu de l'éther
ce parfum et le subtil murmure
du Mot qui à rien ne réfère

Nous poussèrent quelle imprudence
à renoncer aux jardins de nos enfances
nous appelèrent quelle imprudence
vers une Rose en quête d'existence

Loin du vivre et loin de la tribu
en avant pour la belle aventure
loin du vivre et loin de la tribu
en route pour l'unique Azur

Personne n'est poussé par nature
à interrompre son essor
personne n'est poussé par nature
à vivre vivant sa mort

Sous la grandissante emprise
de cette lumière qui grise
sous la grandissante emprise
du Signe ultime méprise

Pleine ascension sûre perdition
sans vie sans corps sans direction
pleine ascension sûre perdition
un dernier instant nous scintillons -

La mort nous a faites neige
errante en blancs tourbillons
la mort nous a faites neige
nous tombons sur nos maisons.

De schrijver [fr]

Op deze plek heeft een gedicht gestaan.
't Beviel me niet. Toen ik het op wou knappen,
toen bleef er, toen mijn pen begon te schrappen,
per slot van rekening geen woord van staan.

Het gaf een beeld van 't schrijverlijk bestaan,
zijn zelfverwijt en andere eigenschappen.
Het was vooral triest door de trieste grappen.
Neen, het was goed noch slecht, er was niets aan.

Het was geïnspireerd op een Jan Steen:
Elia - misschien zal u dit verbazen -
Elia met de raven om zich heen.

Mijn vogels werden stenen door de glazen,
en mijn Elia werd vel over been.
Hier rust zijn as. Requiescat in pace.

L'écrivain

Il y avait ici, à cet endroit même,
un poème.
Il n'a pas eu l'heur de me plaire.

Quand j'ai voulu le retoucher,
ce qu'il en est resté,
quand mon bic a cessé de biffer,
c'est tout bien compté –
pas un traître mot.

Il décrivait la vie de qui écrit,
ce qu'il se reproche, le reste à l'envi.
Tristounet d'un humour tristounet,
il n'était ni bon ni mauvais –
il n'était pas.

Il s'inspirait d'un Jan Steen.
Élias – ça a de quoi vous étonner –
Élias et les corbeaux à ses côtés.

Ils se sont fait pierres en passant par les fenêtres.
Et mon Élias n'avait plus que la peau sur les os.
Ici sont ces cendres. Qu'il repose en paix.

Robert Frost

Mending Wall

Something there is that doesn't love a wall,
That sends the frozen-ground-swell under it,
And spills the upper boulders in the sun;
And makes gaps even two can pass abreast.
The work of hunters is another thing:
I have come after them and made repair
Where they have left not one stone on a stone,
But they would have the rabbit out of hiding,
To please the yelping dogs. The gaps I mean,
No one has seen them made or heard them made,
But at spring mending-time we find them there.
I let my neighbour know beyond the hill;
And on a day we meet to walk the line
And set the wall between us once again.
We keep the wall between us as we go.
To each the boulders that have fallen to each.
And some are loaves and some so nearly balls
We have to use a spell to make them balance:
'Stay where you are until our backs are turned!'
We wear our fingers rough with handling them.
Oh, just another kind of out-door game,
One on a side. It comes to little more:
There where it is we do not need the wall:
He is all pine and I am apple orchard.
My apple trees will never get across
And eat the cones under his pines, I tell him.
He only says, 'Good fences make good neighbours.'
Spring is the mischief in me, and I wonder
If I could put a notion in his head:
Why do they make good neighbours? Isn't it

Where there are cows? But here there are no cows.
Before I built a wall I'd ask to know
What I was walling in or walling out,
And to whom I was like to give offence.
Something there is that doesn't love a wall,
'That wants it down.' I could say 'Elves' to him,
But it's not elves exactly, and I'd rather
He said it for himself. I see him there
Bringing a stone grasped firmly by the top
In each hand, like an old-stone savage armed.
He moves in darkness as it seems to me,
Not of woods only and the shade of trees.
He will not go behind his father's saying,
And he likes having thought of it so well
He says again, 'Good fences make good neighbours.'

L'entretien du mur

Quelque chose il y a c'est certain
qui n'est guère tendre envers les murs
et fait s'enfler par dessous la terre gelée,
et disperse au soleil les pierres du haut ;
et fait des trous où on peut passer à deux.

Je ne parle pas du beau travail des chasseurs :
il m'est arrivé de les suivre et de réparer
là où ils ne laissaient pas une pierre sur l'autre
avant de débusquer le lapin et ainsi faire plaisir
aux chiens.

Les brèches que je dis, personne n'a vu
ou entendu quiconque les faire,
mais elles sont bien là quand on répare au printemps.
J'avertis mon voisin de l'autre côté de la colline ;
et un jour on se retrouve pour parcourir la ligne
et remettre en place le mur qui nous sépare.
On marche tout au long en le gardant entre nous :
à chacun les pierres tombées de son côté.
Certaines sont comme des pains et d'autres si rondes
qu'on doit les conjurer de se soutenir : « De grâce,
restez en place jusqu'à nous voir de dos ! »
On s'abîme les mains à les manier.

Oh, ce n'est qu'un jeu de plein air,
avec un joueur de chaque côté.
Ça ne va pas plus loin : là où est le mur
on n'en a pas besoin :
lui n'a que des pins et chez moi c'est tout pommiers.
Je lui dis que mes arbres ne vont pas se mettre
à traverser pour manger les fruits sous les siens.

Il se contente de répondre : les bonnes clôtures
font les bons voisins.
Mais le printemps m'aiguillonne,
et veut que j'essaie de lui faire comprendre :
Et pourquoi donc font-ils de bons voisins, tes murs ?
C'est pour les vaches ? Il n'y a pas de vaches ici.
Avant de faire un mur moi je demanderais
ce que j'isole de ce côté-ci,
ce à quoi je ferme l'accès
de ce côté-là,
et qui ça pourrait déranger.

Quelque chose il y a c'est certain
qui n'est guère tendre envers les murs,
et veut les jeter bas.
Les lutins, par exemple.
Mais la réponse à vrai dire ce n'est pas les lutins,
et j'aimerais qu'il se l'énonce à lui-même.
Je le vois de l'autre côté, brandissant dans chaque main
une pierre qu'il serre fort,
comme un sauvage du paléolithique brandit son arme.
Il me semble se mouvoir dans l'obscurité,
pas celle de l'ombre, pas celle
des arbres de la forêt.
Il s'en tient à ce que disait son père,
et qui lui semble si bien à propos qu'il redit :
Les bonnes clôtures
font les bons voisins.

The Middleness of the Road

The road at the top of the rise
Seems to come to an end
And take off into the skies.
So at the distant bend
It seems to go into a wood,
The place of standing still
As long the trees have stood.
But say what Fancy will,
The mineral drops that explode
To drive my ton of car
Are limited to the road.
They deal with near and far,
But have almost nothing to do
With the absolute flight and rest
The universal blue
And local green suggest.

La route s'en tient au milieu

La route au sommet de la côte
on dirait qu'elle arrive à sa fin
et prend son essor en plein ciel.
Et à un virage distant
c'est comme si elle entrait dans un bois,
un endroit où rester immobile
comme les arbres, longtemps.
Mais l'Imagination dira ce qui lui chante,
les explosions contrôlées de gouttelettes minérales
qui maintiennent cette tonne de métal en mouvement
se limitent à la route.
Leur affaire, c'est le proche et le lointain ;
elles n'ont pratiquement aucun lien
avec le repos absolu et la fuite sans fin
que suggèrent le bleu universel
et ce vert bien local.

W H Auden

Musée des Beaux Arts

About suffering they were never wrong,
The old Masters: how well they understood
Its human position: how it takes place
While someone else is eating or opening a window or just walking dully along;
How, when the aged are reverently, passionately waiting
For the miraculous birth, there always must be
Children who did not specially want it to happen, skating
On a pond at the edge of the wood:
They never forgot
That even the dreadful martyrdom must run its course
Anyhow in a corner, some untidy spot
Where the dogs go on with their doggy life and the torturer's horse
Scratches its innocent behind on a tree.
In Breughel's Icarus, for instance: how everything turns away
Quite leisurely from the disaster; the ploughman may
Have heard the splash, the forsaken cry,
But for him it was not an important failure; the sun shone
As it had to on the white legs disappearing into the green
Water, and the expensive delicate ship that must have seen
Something amazing, a boy falling out of the sky,
Had somewhere to get to and sailed calmly on.

Pour ce qui est de la souffrance ils voyaient toujours juste,
les Maîtres Anciens : quelle brillante perception que la leur
de sa position dans ce qui fait l'humain : comment elle s'impose
alors qu'un autre mange un bout ou ouvre une fenêtre ou ne fait que passer ;
comment, quand les vieux avec passion et révérence
attendent le miracle d'une naissance, il y a toujours bien
des gosses que ça n'émeut guère, préférant patiner
sur l'étang à la lisière du bois.

Ils n'oubliaient jamais
que le martyre le plus atroce doit se dérouler comme prévu,
dans un coin, un endroit pas très propre,
où les chiens continuent à vivre comme des chiens et le cheval du tortionnaire
frotte sa croupe innocente au tronc d'un arbre.

Dans l'Icare de Breughel, par exemple : comment tout se détourne
tout à loisir du désastre ; le laboureur sans doute
aura entendu le floc, le cri de qui se sait abandonné,
mais pour lui c'est un raté de peu d'importance ; le soleil brille,
exactement comme il doit, sur les jambes blanches qu'engloutit l'eau
verte, et le navire aux lignes d'un luxe délicat qui aura vu, il faut bien le croire,
le spectacle étonnant d'un enfant qui tombe du ciel,
s'en tient à sa destination et poursuit calmement sa route.

The Shield of Achilles

She looked over his shoulder
 For vines and olive trees,
Marble well-governed cities
 And ships upon untamed seas,
But there on the shining metal
 His hands had put instead
An artificial wilderness
 And a sky like lead.

A plain without a feature, bare and brown,
 No blade of grass, no sign of neighborhood,
Nothing to eat and nowhere to sit down,
 Yet, congregated on its blankness, stood
 An unintelligible multitude,
A million eyes, a million boots in line,
Without expression, waiting for a sign.

Out of the air a voice without a face
 Proved by statistics that some cause was just
In tones as dry and level as the place:
 No one was cheered and nothing was discussed;
 Column by column in a cloud of dust
They marched away enduring a belief
Whose logic brought them, somewhere else, to grief.

She looked over his shoulder
 For ritual pieties,
White flower-garlanded heifers,
 Libation and sacrifice,
But there on the shining metal
 Where the altar should have been,
She saw by his flickering forge-light
 Quite another scene.

Barbed wire enclosed an arbitrary spot
 Where bored officials lounged (one cracked a joke)
And sentries sweated for the day was hot:
 A crowd of ordinary decent folk
 Watched from without and neither moved nor spoke
As three pale figures were led forth and bound
To three posts driven upright in the ground.

The mass and majesty of this world, all
 That carries weight and always weighs the same
Lay in the hands of others; they were small
 And could not hope for help and no help came:
 What their foes like to do was done, their shame
Was all the worst could wish; they lost their pride
And died as men before their bodies died.

She looked over his shoulder
 For athletes at their games,
Men and women in a dance
 Moving their sweet limbs
Quick, quick, to music,
 But there on the shining shield
His hands had set no dancing-floor
 But a weed-choked field.

A ragged urchin, aimless and alone,
 Loitered about that vacancy; a bird
Flew up to safety from his well-aimed stone:
 That girls are raped, that two boys knife a third,
 Were axioms to him, who'd never heard
Of any world where promises were kept,
Or one could weep because another wept.

The thin-lipped armorer,
 Hephaestos, hobbled away,
Thetis of the shining breasts
 Cried out in dismay
At what the god had wrought
 To please her son, the strong
Iron-hearted man-slaying Achilles
 Who would not live long.

Le bouclier d'Achille

Elle jette un regard
par-dessus l'épaule du dieu,
s'attendant à voir :
vignes et oliviers,
marbres polis de cités policées,
vaisseaux à l'assaut
de mers enragées ;
mais sur le métal étincelant
les mains du dieu ont figuré,
sous un ciel plombé,
un désert dû aux hommes, et rien qu'à eux,

une plaine brune et désolée,
sans un brin d'herbe, sans une âme à l'horizon,
rien à manger, nulle part où se poser.
Cependant, massée sur cette solitude,
une incompréhensible multitude,
million d'yeux figés, de bottes alignées,
sans expression, dans l'attente du signal.

Hors des nues une voix sans visage
aligne les statistiques prouvant sans nul doute
que telle cause ou telle autre est juste,
dans le ton sec et plat qui sied au lieu ;
ni ovation ni discussion,
colonne après colonne, dans un nuage de poussière,
ils s'en vont au pas sous la coupe d'un dogme
dont la logique fera leur perte, en d'autres lieux.

Elle jette un regard
par-dessus l'épaule du dieu
s'attendant à voir :
rites pieux, blanches génisses dûment enguirlandées,
libation et sacrifice ;
mais sur le métal étincelant,
à la place de l'autel attendu,
à la lumière hésitante de la forge,
elle voit un tout autre tableau.

Des barbelés ferment un espace arbitraire
où des fonctionnaires traînent fatigue et ennui
(même que l'un deux s'évertue à faire rire)
et des sentinelles suent dans la touffeur du jour ;
une foule de gens biens, bien ordinaire,
regarde du dehors sans bouger ni rien dire
trois figures pâles qu'on traîne et qu'on attache
à trois poteaux fichés en terre.

La masse majestueuse du monde, tout
ce qui pèse et pèse toujours du même poids,
est aux mains des autres ; eux ce sont les faibles
ils n'espèrent aucune aide et aucune aide ne vient ;
ce que leurs ennemis aiment faire est chose faite ; leur honte
aux pires ne laisse rien à désirer ; ils ont perdu toute fierté
et l'homme est mort en eux avant le corps.

Elle jette un regard
par-dessus l'épaule du dieu
s'attendant à voir :
les athlètes à leurs jeux,
hommes et femmes pris dans la danse,
les mouvements des corps gracieux
épousant les cadences ;
mais sur le bouclier étincelant,
les mains du dieu n'ont rien prévu pour la danse,
hormi la mauvaise herbe d'un terrain vague.

Un gosse déguenillé, seul et désœuvré,
traîne sur les lieux ; un oiseau s'est envolé
pour échapper au jet précis de sa fronde ;
que les filles sont faites pour être violées,
que s'il y a deux gamins, un troisième est là qu'il faut poignarder,
sont axiomes pour lui qui ne sait rien
d'un monde où les promesses se tiennent
et où l'on peut pleurer pour le chagrin d'un autre.

L'armurier aux lèvres pincées,
Héphaïstos, s'en va en boitillant ;
Thétis aux seins luisants
jette un cri d'effroi
devant l'œuvre façonnée par le dieu

pour plaire à son fils Achille,
tueur d'hommes au cœur de fer,
qui n'en a plus pour longtemps.

Charles Simic

Butcher Shop

Sometimes walking late at night
I stop before a closed butcher shop.
There is a single light in the store
Like the light in which the convict digs his tunnel.

An apron hangs on the hook:
The blood on it smeared into a map
Of the great continents of blood,
The great rivers and oceans of blood.

There are knives that glitter like altars
In a dark church
Where they bring the cripple and the imbecile
To be healed.

There is a wooden block where bones are broken,
Scraped clean—a river dried to its bed
Where I am fed,
Where deep in the night I hear a voice.

(from Selected Early Poems)

Boucherie

Parfois en me promenant tard la nuit
je m'arrête à la porte d'une boucherie fermée.
Il y a une seule lumière dans la boutique,
la lumière du condamné qui creuse son tunnel.

Un tablier pend au crochet
barbouillé d'un sang qui forme la carte
des grands continents du sang,
des grands fleuves et océans du sang.

Il y a des couteaux qui luisent comme des autels
dans l'obscurité d'une église
où ils amènent le cul-de-jatte et l'idiot
pour qu'ils soient guéris.

Il y a un bloc de bois sur lequel ils cassent les os,
récuré jusqu'au grain—le lit d'une rivière asséchée
où ils me nourrissent,
où au cœur de la nuit j'entends une voix.

Prodigy

I grew up bent over
a chessboard.

I loved the word *endgame*.

All my cousins looked worried.

It was a small house
near a Roman graveyard.
Planes and tanks
shook its windowpanes.

A retired professor of astronomy
taught me how to play.

That must have been in 1944.

In the set we were using,
the paint had almost chipped off
the black pieces.

The white King was missing
and had to be substituted for.

I'm told but do not believe
that that summer I witnessed
men hung from telephone poles.

I remember my mother
blindfolding me a lot.
She had a way of tucking my head
suddenly under her overcoat.

In chess, too, the professor told me,
the masters play blindfolded,
the great ones on several boards
at the same time.

(from *Selected Early Poems*)

Prodige

J'ai grandi penché
sur un échiquier.

J'adorais l'expression *fin de partie*.

Tous mes cousins avaient l'air inquiet.

C'était une petite maison
près d'un cimetière romain.
Des avions et des chars
en faisaient vibrer les vitres.

Un professeur d'astronomie à la retraite
m'a appris à jouer.

Ça devait être en 1944.

Dans le jeu qu'on utilisait
la peinture s'était presque entièrement écaillée
des pièces noires.

Le Roi blanc manquait
et on devait lui trouver un remplaçant.

On me dit mais je ne le crois pas
que cet été-là j'ai vu
des hommes pendus à des poteaux téléphoniques.

Je me rappelle que ma mère
me bandait souvent les yeux.
Elle avait cette façon de soudain
plonger ma tête sous son manteau.

Aux échecs aussi, le professeur m'informait,
les maîtres jouent les yeux bandés,
les tout grands sur plusieurs échiquiers
simultanément.

Firecracker Time

I was drumming on my bald head with a pencil,
Making a list of my sins. Well, not exactly.
I was in bed smoking a cigar and studying
The news photo of a Jesus lookalike
Who won a pie-eating contest in Texas.

Is there some unsuspected dignity to this foolishness?
I inquired of the newly painted ceiling.
Is someone about to slip a note under my door
Summoning me urgently to a meeting
With the Pope in a room down the hall?

Hell, I may only be the boatman Charon,
Ruined by a new bridge over the river Styx!
It was almost the year 2000, so I dialed room service.
Send me Miss Atlantic City 1964.
If she's unavailable, send me a talking dog!

Nobody answered. There was a politician on TV
It would be a real pleasure to spit at in person.
Over the rooftops eeriness loomed large,
Small, baleful gusts whipped the trash in the street
And *vacancy* signs hung everywhere.

(from *Night Picnic*)

Temps de pétards

Je tambourinais mon crâne chauve avec un crayon,
dressant la liste de mes péchés. Bon, à vrai dire, non.
Pas exactement. J'étais au lit à fumer un cigare,
tout en étudiant la photo de presse d'un sosie de Jésus
qui avait gagné un concours de bouffe au Texas.

Y a-t-il quelque dignité qui m'échappe dans cette connerie ?
Question posée au plafond qu'on venait de repeindre.
Quelqu'un va-t-il glisser sous ma porte un bout de papier
qui me convoquera d'urgence à une réunion
avec le Pape, dans une chambre au fond du couloir ?

Diab!e, ne serais-je que Charon le Passeur ruiné
par le nouveau pont qu'ils ont construit sur le Styx !
On était presque en l'an 2000, j'ai donc appelé la réception.
Envoyez-moi Miss Atlantic City 1964.
Si elle n'est pas libre, alors un chien doué de la parole !

Pas de réponse. A la télé il y avait un politicien
que ç'aurait été un plaisir de lui cracher à la figure,
en vrai. Sur les toits la silhouette grandissante de l'inquiétude.
Dans la rue, un vent sinistre tracassait les ordures.
On avait accroché partout des pancartes 'Chambres à louer'.

Views from a Train

Then there's aesthetic paradox
Which notes that someone else's tragedy
Often strikes the casual viewer
With the feeling of happiness.

There was the sight of squatters' shacks,
Naked children and lean dogs running
On what looked like a town dump,
The smallest one hopping after them on crutches.

All of a sudden we were in a tunnel.
The wheels ground our thoughts
Back and forth as if they were gravel.
Before long we found ourselves on a beach,
The water blue, the sky cloudless.

Seaside villas, palm trees, white sand;
A woman in a red bikini waved to us
As if she knew each one of us
Individually and was sorry to see us
Heading so quickly into another tunnel.

(from *Night Picnic*)

Vues d'un train

Puis il y a ce paradoxe esthétique
qui veut que la tragédie d'autrui
suscite souvent chez le spectateur fortuit
un sentiment de bonheur.

On pouvait voir des huttes de squatters,
des enfants nus et de maigres chiens qui couraient
sur ce qui ressemblait à une décharge municipale,
le plus petit sautillant à leur suite sur des béquilles.

Soudain on s'est retrouvés dans un tunnel.
Les roues concassaient nos pensées
en avant en arrière comme du gravier.
Peu de temps après on était sur une plage,
l'eau était bleue et le ciel sans nuage.

Villas en bord de mer, palmiers, sable blanc ;
une femme en bikini rouge nous a fait signe
comme si elle connaissait chacun d'entre nous
personnellement, et se désolait de nous voir
nous précipiter vers le prochain tunnel.

The Lights Are On Everywhere

The Emperor must not be told night is coming.
His armies are chasing shadows,
Arresting whippoorwills and hermit thrushes
And setting towns and villages on fire.

In the capital, they go around confiscating
Clocks and watches, burning heretics,
And painting the sunrise over the rooftops
So we can wish each other good morning.

The rooster brought in chains is crowing,
The flowers in the garden have been forced to stay open,
And still yet dark stains spread over the palace floors
Which no amount of scrubbing will wipe away.

(from *That Little Something*)

Tout est illuminé

L'Empereur ne doit pas savoir que la nuit tombe.
Ses armées pourchassent des ombres,
arrêtent engoulevants et grives solitaires,
incendient villes et villages.

Dans la capitale, des patrouilles confisquent
montres et horloges, brûlent des hérétiques,
et peignent un lever de soleil sur les toits
pour qu'on puisse se souhaiter le bonjour.

Le coq qu'ils ont amené enchaîné s'est mis à chanter,
les fleurs des jardins ont reçu l'ordre de rester ouvertes,
pourtant des taches sombres se répandent sur les sols du palais.
Qui ne partiront pas – ils auront beau frotter.

Louise Glück

The Drowned Children

You see, they have no judgment.
So it is natural that they should drown,
first the ice taking them in
and then, all winter, their wool scarves
floating behind them as they sink
until at last they are quiet.
And the pond lifts them in its manifold dark arms.

But death must come to them differently,
so close to the beginning.
As though they had always been
blind and weightless. Therefore
the rest is dreamed, the lamp,
the good white cloth that covered the table,
their bodies.

And yet they hear the names they used
like lures slipping over the pond:
What are you waiting for
come home, come home, lost
in the waters, blue and permanent.

(from *Descending Figure*, in *Poems 1962-2012*)

Les enfants noyés

C'est qu'ils n'ont pas de jugement, voyez-vous.
C'est pourquoi il est naturel qu'ils se noient,
avec d'abord la glace qui leur tend un piège
et puis, tout l'hiver, leurs écharpes de laine
qui flottent derrière eux alors qu'ils s'enfoncent
jusqu'à ce qu'enfin ils ne bougent plus.
Et alors l'étang les soulève dans sa multitude de bras noirs.

Mais la mort doit les atteindre de façon différente,
eux qui sont si près du commencement.
Comme s'ils avaient toujours été
aveugles et sans poids. C'est pourquoi
le reste est rêvé, la lampe,
la bonne nappe blanche qui couvrait la table,
leurs corps.

Et cependant ils entendent les noms qu'ils appelaient
comme des appeaux qui glissent sur l'étang :

*Qu'attendez-vous
rentrez, rentrez, vous les perdus
dans les eaux, bleus et permanents.*

Dedication to Hunger

4. The Deviation

It begins quietly
in certain female children:
the fear of death, taking as its form
dedication to hunger,
because a woman's body
is a grave; it will accept
anything. I remember
lying in bed at night
touching the soft, digressive breasts,
touching, at fifteen,
the interfering flesh
that I would sacrifice
until the limbs were free
of blossom and subterfuge: I felt
what I feel now, aligning these words—
it is the same need to perfect,
of which death is the mere byproduct.

(from *Descending Figure*, in *Poems 1962-2012*)

Dévouement à la faim

4. La déviation

Ça commence progressivement
chez certains enfants de sexe féminin :
la crainte de la mort, qui prend pour forme
un dévouement à la faim,
car le corps d'une femme
est par essence une tombe ; il endurera
tout. Je me souviens
que couchée dans mon lit la nuit
je touchais la peau douce de mes seins
qui sortaient de la ligne,
je touchais, à quinze ans,
cette chair qui voulait s'imposer
et que je voulais sacrifier
jusqu'à ce que mes membres soient libres
de toute floraison et de tout subterfuge : je ressentais
ce que je ressens maintenant en alignant ces mots—
le même besoin de tendre vers la perfection,
dont la mort n'est qu'un sous-produit.

Retreating Wind

When I made you, I loved you.
Now I pity you.

I gave you all you needed:
bed of earth, blanket of blue air—

As I get further away from you
I see you more clearly.
Your souls should have been immense by now,
not what they are,
small talking things—

I gave you every gift,
blue of the spring morning,
time you didn't know how to use—
you wanted more, the one gift
reserved for another creation.

Whatever you hoped,
you will not find yourselves in the garden,
among the growing plants.
Your lives are not circular like theirs:

your lives are the bird's flight
which begins and ends in stillness—
which *begins* and *ends*, in form echoing
this arc from the white birch
to the apple tree.

(from *The Wild Iris*, in *Poems 1962-2012*)

Le souffle qui se retire

Quand je vous ai faits, je vous aimais.
Maintenant je vous ai en pitié.

Je vous ai donné tout ce qu'il vous fallait :
un lit de terre, une couverture d'air bleu—

À mesure que je m'éloigne de vous,
je vous vois plus clairement.
Vos âmes à cette heure devraient être immenses,
et non ce qu'elles sont,
de petites choses qui bavardent—

Je vous ai donné tous les dons,
le bleu d'un matin de printemps,
du temps dont vous n'avez rien su faire—
il vous fallait plus, le seul don
réservé à une autre création.

Quoi que vous espériez,
vous ne vous retrouverez pas au jardin,
parmi les plantes qui croissent.
Vos vies ne sont pas circulaires comme les leurs :

vos vies sont le vol de l'oiseau
qui commence et finit immobile—
qui *commence* et *fin*it, et dont la forme rappelle
cet arc qui va du bouleau blanc
jusqu'au pommier.

First Snow

Like a child, the earth's going to sleep,
or so the story goes.

But I'm not tired, it says.
And the mother says, You may not be tired but I'm tired—

You can see it in her face, everyone can.
So the snow has to fall, sleep has to come.
Because the mother's sick to death of her life
and needs silence.

(from *A Village Life*, in *Poems 1962-2012*)

Première neige

Comme une enfant, la terre va s'endormir,
du moins c'est comme ça dans l'histoire.

Mais je ne suis pas fatiguée, qu'elle dit.
Et la mère, Peut-être que tu n'es pas fatiguée mais moi je le suis—

Vous pouvez le voir à sa tête, tout le monde le peut.
C'est pourquoi la neige doit tomber, le sommeil doit venir.
Parce que la mère n'en peut plus de sa vie
et a besoin de silence.

Sharon Olds

The One Girl at the Boys Party

When I take my girl to the swimming party
I set her down among the boys. They tower and
bristle, she stands there smooth and sleek,
her math scores unfolding in the air around her.
They will strip to their suits, her body hard and
indivisible as a prime number,
they'll plunge into the deep end, she'll subtract
her height from ten feet, divide it into
hundreds of gallons of water, the numbers
bouncing in her mind like molecules of chlorine
in the bright blue pool. When they climb out,
her ponytail will hang its pencil lead
down her back, her narrow silk suit
with hamburgers and french fries printed on it
will glisten in the brilliant air, and they will
see her sweet face, solemn and
sealed, a factor of one, and she will
see their eyes, two each,
their legs, two each, and the curves of their sexes,
one each, and in her head she'll be doing her
wild multiplying, as the drops
sparkle and fall to the power of a thousand from her body.

Seule fille dans un groupe de garçons

Quand je conduis ma fille au stage de natation, je la dépose parmi les garçons. Ils sont hauts comme des tours et hérissés comme des chaumes ; elle, elle est là, mince et soignée, avec ses notes de math qui se déplient dans l'air autour d'elle.

Comme toujours, leurs maillots les déshabillent, son corps à elle reste dur et indivisible comme un nombre premier ; ils plongent dans le grand bain, elle soustrait sa taille de la hauteur de dix pieds, la convertit en centaines de gallons d'eau, les nombres rebondissant dans sa tête comme les molécules de chlore dans le bassin bleu clair.

Quand ils ressortent, sa queue de cheval est une mine de crayon qui trace une verticale dans son dos, son étroit maillot satiné imprimé de hamburgers et de frites luit dans l'air brillant,

et ils voient la douceur de son visage, solennel et scellé, un facteur de un, et elle voit leurs yeux, deux par personne, leurs jambes, deux par personne, et les courbes de leurs sexes, une par personne,

et dans sa tête elle se livre à ses multiplications débridées tandis que les gouttes pétillent et retombent à la puissance mille de son corps.

I go back to May 1937

I see them standing at the formal gates of their colleges,
I see my father strolling out
under the ochre sandstone arch, the
red tiles glinting like bent
plates of blood behind his head, I
see my mother with a few light books at her hip
standing at the pillar made of tiny bricks,
the wrought-iron gate still open behind her, its
sword-tips aglow in the May air,
they are about to graduate, they are about to get married,
they are kids, they are dumb, all they know is they are
innocent, they would never hurt anybody.
I want to go up to them and say Stop,
don't do it—she's the wrong woman,
he's the wrong man, you are going to do things
you cannot imagine you would ever do,
you are going to do bad things to children,
you are going to suffer in ways you have not heard of,
you are going to want to die. I want to go
up to them there in the late May sunlight and say it,
her hungry pretty face turning to me,
her pitiful beautiful untouched body,
his arrogant handsome face turning to me,
his pitiful beautiful untouched body,
but I don't do it. I want to live. I
take them up like the male and female
paper dolls and bang them together
at the hips, like chips of flint, as if to
strike sparks from them, I say
Do what you are going to do, and I will tell about it.

Je me reporte en mai 37

Je les vois aux portiques de leurs facultés, je vois mon père qui sort tout à son aise sous l'arche de grès couleur ocre, les tuiles rouges qui reluisent comme des assiettes de sang obliques dans sa nuque, je vois ma mère avec quelques livres légers à la hanche debout devant la colonne de petites briques, la grille de fer forgé encore ouverte derrière elle, les pointes comme des pointes d'épée brillantes dans l'air de mai ;

ils sont sur le point de se diplômer, sur le point de se marier, ce sont des gosses, ils sont stupides, tout ce qu'ils savent c'est qu'ils sont innocents, ils ne feraient jamais de mal à personne.

Je veux aller à leur rencontre et leur dire Halte, ne le faites pas – c'est pas la femme qu'il te faut, c'est pas l'homme qu'il te faut, vous allez faire des choses que vous ne pouvez pas imaginer que vous allez faire jamais, vous allez faire des saloperies aux enfants, vous allez souffrir de toutes sortes de manières dont vous n'avez pas la moindre notion, vous allez vouloir mourir.

Je veux aller vers eux dans ce soleil de mai qui se couche et dire ça,
elle qui tourne vers moi son joli minois qui en veut,
son corps pitoyable, admirable, intact,
son visage à lui, arrogant, beau, tourné vers moi,
son corps pitoyable, admirable, intact,
mais je ne le fais pas. Je veux vivre.

Je les saisis comme des poupées de papier
homme et femme et je les cogne
l'une à l'autre à la hauteur des hanches, comme des silex, comme
pour en faire jaillir des étincelles, je dis

Faites ce que vous allez faire, moi je le raconterai.

Still Life in Landscape

It was night, it had rained, there were pieces of cars and
half-cars strewn, it was still, and bright,
a woman was lying on the highway, on her back,
with her head curled back and tucked under her shoulders
so the back of her head touched her spine
between her shoulder-blades, her clothes
mostly accidented off, and her
leg gone, a long bone
sticking out of the stub of her thigh—
this was her her abandoned matter,
my mother grabbed my head and turned it and
clamped it into her chest, between
her breasts. My father was driving—not sober
but not in this accident, we'd approached it out of
neutral twilight, broken glass
on wet black macadam, like an underlying
midnight abristle with stars. This was
the world—maybe the only one.
The dead woman was not the person
my father had recently almost run over,
who had suddenly leapt away from our family
car, jerking back from death,
she was not I, she was not my mother,
but maybe she was a model of the mortal,
the elements ranged around her on the tar—
glass, bone, metal, flesh, and the family.

Nature morte dans un paysage

Il faisait nuit, il avait plu, il y avait des morceaux d'auto et des moitiés d'auto répandus par terre, dans le calme et la lumière, une femme était couchée sur la chaussée, sur le dos, avec la tête repliée en arrière et rentrée sous les épaules si bien que la nuque touchait l'épine dorsale entre les omoplates, ses vêtements pour la plupart arrachés dans l'accident, et sa jambe emportée, un long morceau d'os saillant du moignon de sa cuisse— c'était elle ce qu'elle avait laissé là de matière ; ma mère m'a saisi la tête, l'a retournée et maintenue serrée contra sa poitrine, entre ses seins. Mon père conduisait—il avait bu mais il n'était pas dans cet accident-ci, on s'en était approché dans un crépuscule neutre, du verre cassé sur le macadam noir et mouillé, comme s'il y avait par-dessous un minuit hérissé d'étoiles. C'était ceci le monde—peut-être le seul monde.

La morte n'était pas la personne que mon père avait failli renverser peu de temps avant, celle qui avait fait un saut pour éviter la voiture dans laquelle on était tous, un mouvement de recul devant la mort ; elle n'était pas moi, elle n'était pas ma mère, mais peut-être était-elle un modèle de ce qui est mortel, les composants en ordre autour d'elle sur le goudron—

verre, os, métal, chair, et la famille.

On the Subway

The boy and I face each other.
His feet are huge, in black sneakers
laced with white in a complex pattern like a
set of intentional scars. We are stuck on
opposite sides of the car, a couple of
molecules stuck in a rod of light
rapidly moving through darkness. He has the
casual cold look of a mugger,
alert under hooded lids. He is wearing
red, like the inside of the body
exposed. I am wearing dark fur, the
whole skin of an animal taken and
used. I look at his raw face,
he looks at my fur coat, and I don't
know if I am in his power —
he could take my coat so easily, my
briefcase, my life —
or if he is in my power, the way I am
living off his life, eating the steak
he does not eat, as if I am taking
the food from his mouth. And he is black
and I am white, and without meaning or
trying to I must profit from his darkness,
the way he absorbs the murderous beams of the
nation's head, as black cotton
absorbs the heat of the sun and holds it. There is
no way to know how easy this
white skin makes my life, this
life he could take so easily and
break across his knee like a stick the way his
own back is being broken, the
rod of his soul that at birth was dark and
fluid, rich as the head of a seedling
ready to thrust up into any available light.

Dans le métro

Le gars et moi, on est face à face. Il a des pieds immenses, dans des baskets noirs avec des lacets blancs qui font un motif complexe, on dirait une série de cicatrices faites exprès. On est collés à des côtés opposés du wagon, un couple de molécules prisonnières d'une baguette de lumière qui se déplace rapidement dans le noir. Il a l'air relax et froid d'un agresseur, le regard attentif sous les capuches de ses paupières. Il est habillé de rouge, comme l'intérieur d'un corps exposé au jour. Je porte une fourrure sombre, toute la peau d'un animal y a passé.

Je jette un œil à son visage cru, lui à mon manteau de fourrure, et je ne sais plus si je suis en son pouvoir — il pourrait si facilement prendre mon manteau, ma serviette, ma vie — ou si c'est lui qui est à ma merci, la façon dont je vis de sa vie, dont je mange le steak qu'il ne mange pas, comme si je lui prends la nourriture de la bouche. Et il est noir et je suis blanche, et sans en avoir l'intention, sans essayer de le faire, je dois profiter de sa noirceur, la façon dont il absorbe les rayons meurtriers qui sortent de la tête de la nation, comme le coton noir absorbe et retient la chaleur du soleil. Il n'y a pas moyen de savoir à quel point cette peau blanche me rend la vie simple, cette vie qu'il pourrait prendre si facilement et casser sur son genou comme un bout de bois comme on lui casse son dos à lui, la baguette de son âme qui à la naissance était sombre et fluide, riche comme la tête d'une jeune pousse prête à se projeter dans toute lumière qu'elle trouverait.

Rodney Jones

Rain on Tin

If I ever get over the bodies of women, I am going to think of the rain,
of waiting under the eaves of an old house
at that moment
when it takes a form like fog.
It makes the mountain vanish.
Then the smell of rain, which is the smell of the earth a plow turns up,
only condensed and refined.
Almost fifty years since thunder rolled
and the nerves woke like secret agents under the skin.
Brazil is where I wanted to live.
The border is not far from here.
Lonely and grateful would be my way to end,
and something for the pain please,
a little purity to sand the rough edges,
a slow downpour from the Dark Ages,
a drizzle from the Pleistocene.
As I dream of the rain's long body,
I will eliminate from mind all the qualities that rain deletes
and then I will be primed to study rain's power,
the first drops lightly hallowing,
but now and again a great gallop of the horse of rain
or an explosion of orange-green light.
A simple radiance, it requires no discipline.
Before I knew women, I knew the lonely pleasures of rain.
The mist and then the clearing.
I will listen where the lightning thrills the rooster up a willow,
and my whole life flowing
until I have no choice, only the rain,
and I step into it.

(from *Salvation Blues: One Hundred Poems, 1985-2005*)

Pluie sur fer blanc

Si je m'en remets jamais du corps des femmes, je vais penser à la pluie,
à l'attente sous l'avant-toit d'une vieille maison,
à ce moment
quand elle prend une forme semblable au brouillard
et gomme la montagne.
Puis l'odeur de la pluie, qui est celle de la terre retournée par une charrue,
mais condensée, raffinée.
Presque cinquante ans depuis les roulements du tonnerre
et les nerfs qui s'éveillaient comme des agents secrets sous la peau.
C'était au Brésil que je voulais vivre.
La frontière n'est pas loin d'ici.
Solitaire et reconnaissant ça serait ma façon de finir,
et quelque chose contre la douleur s'il vous plaît,
un peu de pureté pour poncer les arêtes saillantes,
une averse lente de l'âge des ténèbres,
une bruine du pléistocène.
En rêvant du long corps de la pluie,
j'éliminerai de l'esprit toutes les qualités que la pluie fait disparaître
et alors je serai préparé pour étudier le pouvoir de la pluie,
les premières gouttes à la légèreté sanctifiante
mais aussi de temps en temps un grand galop du cheval de la pluie,
ou une explosion de lumière vert-orange.
Un simple rayonnement, qui ne nécessite pas de discipline.
Avant de connaître les femmes, j'ai connu les plaisirs solitaires de la pluie.
La brume et puis l'éclaircie.
J'écouterai où l'éclair fait vibrer le coq en haut d'un saule,
et toute ma vie qui s'écoule
jusqu'à ce que je n'aie plus de choix, seulement la pluie,
et que j'entre dedans.

Hubris at Zunzal

Nearly sunset, and time on the water
of 1984. Language its tracer.
No image like the image of language.
I had waded out about thigh deep.
Then a shout from the beach.
I held in my hand half a coconut shell
of coconut milk and 150-proof rum
and dumped it white into the waves
when it came on me how sweet it had been,
then the idea I was not finished,
then the act of reaching down
with the idea I would get it back.

Hubris sur la plage de Zunzal

Peu avant le coucher du soleil, le temps imprimé sur l'eau :
1984. C'est la langue qui en assure la fixation.
Nulle image telle que l'image que garde la langue.
Je m'étais aventuré jusqu'à mi-cuisse.
Un cri depuis la plage.
Je tenais en main une demi noix de coco
remplie de son lait et d'un rhum à 50 degrés
et j'en ai vidé la blancheur dans celle de l'écume
quand est venu me saisir le souvenir de sa douceur
puis l'idée que je n'en avais pas terminé
puis l'action de me pencher
avec l'idée que j'allais la récupérer.

John Ashbery

Hotel Lautréamont

1.

Research has shown that ballads were produced by all of society
working as a team. They didn't just happen. There was no guesswork.
The people, then, knew what they wanted and how to get it.
We see the results in works as diverse as "Windsor Forest" and "The Wife of Usher's
Well."

Working as a team, they didn't just happen. There was no guesswork.
The horns of elfland swing past, and in a few seconds
we see the results in works as diverse as "Windsor Forest" and "The Wife of Usher's
Well,"

or, on a more modern note, in the finale of the Sibelius violin concerto.

The horns of elfland swing past, and in a few seconds
the world, as we know it, sinks into dementia, proving narrative passé,
or in the finale of the Sibelius violin concerto.
Not to worry, many hands are making work light again.

The world, as we know it, sinks into dementia, proving narrative passé.
In any case the ruling was long overdue.
Not to worry, many hands are making work light again,
so we stay indoors. The quest was only another adventure.

2.

In any case, the ruling was long overdue.
The people are beside themselves with rapture
so we stay indoors. The quest was only another adventure
and the solution problematic, at any rate far off in the future.

The people are beside themselves with rapture
yet no one thinks to question the source of so much collective euphoria,
and the solution: problematic, at any rate far off in the future.
The saxophone wails, the martini glass is drained.

Yet no one thinks to question the source of so much collective euphoria.
In troubled times one looked to the shaman or priest for comfort and counsel.
The saxophone wails, the martini glass is drained,
and night like black swansdown settles on the city.

In troubled times one looked to the shaman or priest for comfort and counsel.
Now, only the willing are fated to receive death as a reward,
and night like black swansdown settles on the city.
If we tried to leave, would being naked help us?

3.

Now, only the willing are fated to receive death as a reward.
Children twist hula-hoops, imagining a door to the outside.
If we tried to leave, would being naked help us?
And what of older, lighter concerns? What of the river?

Children twist hula-hoops, imagining a door to the outside,
when all we think of is how much we can carry with us.
And what of older, lighter concerns? What of the river?
All the behemoths have filed through the maze of time.

When all we think of is how much we can carry with us
small wonder that those at home sit, nervous, by the unlit grate.
All the behemoths have filed through the maze of time.
It remains for us to come to terms with our commonality.

Small wonder that those at home sit nervous by the unlit grate.
It was their choice, after all, that spurred us to feats of the imagination.
It remains for us to come to terms with our commonality
and in so doing deprive time of further hostages.

4.

It was their choice, after all, that spurred us to feats of the imagination.
Now, silently as one mounts a stair we emerge into the open
and in so doing deprive time of further hostages,
to end the standoff that history long ago began.

Now, silently as one mounts a stair we emerge into the open
but it is shrouded, veiled: We must have made some ghastly error.
To end the standoff that history long ago began
must we thrust ever onward, into perversity?

But it is shrouded, veiled: We must have made some ghastly error.
You mop your forehead with a rose, recommending its thorns.
Must we thrust ever onward, into perversity?
Only night knows for sure; the secret is safe with her.

You mop your forehead with a rose, recommending its thorns.
Research has shown that ballads were produced by all of society;
only night knows for sure. The secret is safe with her:
The people, then, knew what they wanted and how to get it.

1.

Des études ont montré que les ballades sont le produit de toute une société travaillant en équipe. Elles ne sont pas venues comme ça. Aucune devinette là-dedans. Le peuple, en ce temps-là, savait ce qu'il voulait et où le trouver. En témoignent des œuvres aussi diverses que *Dors-tu* et *V'là l'bon vent*.

Travaillant en équipe, elles ne sont pas venues comme ça. Aucune devinette là-dedans. Les cors du pays des lutins défilent ; en quelques secondes en témoignent des œuvres aussi diverses que *Dors-tu* et *V'là l'bon vent* ou, sur une note plus moderne, le finale du concerto pour violon de Sibelius.

Les cors du pays des lutins défilent ; en quelques secondes le monde tel qu'on le connaît glisse dans la démence, rendant kitch toute narration, ou dans le finale du concerto pour violon de Sibelius. Pas d'inquiétude, beaucoup vont s'y mettre et le travail sera vite fait.

Le monde tel qu'on le connaît glisse dans la démence, rendant kitch toute narration. De toute façon, il était plus que temps que la décision tombe. Pas d'inquiétude, beaucoup vont s'y mettre et le travail sera vite fait. C'est pourquoi on ne sort pas. La quête n'était qu'une nouvelle aventure.

2.

De toute façon, il était plus que temps que la décision tombe.
Le peuple à vrai dire ne se sent plus de joie ;
c'est pourquoi on ne sort pas. La quête n'était qu'une nouvelle aventure
et la solution problématique, de toute façon à conjuguer au futur.

Le peuple à vrai dire ne se sent plus de joie ;
pourtant personne ne met en question la source de telle euphorie collective,
et la solution : problématique, de toute façon à conjuguer au futur.
Le saxophone pousse sa plainte, le verre de martini est plus que vide.

Pourtant personne ne met en question la source de telle euphorie collective.
Dans l'épreuve on se tournait vers le shaman ou le prêtre : qu'il console ou conseille.
Le saxophone pousse sa plainte, le verre de martini est plus que vide,
et la nuit comme le duvet d'un cygne noir descend sur la ville.

Dans l'épreuve on se tournait vers le shaman ou le prêtre : qu'il console ou conseille.
Maintenant seuls les volontaires ont pour destin la mort en récompense,
et la nuit comme le duvet d'un cygne noir descend sur la ville.
Si on essayait de partir, aurait-on plus de chance en étant nu ?

3.

Maintenant seuls les volontaires ont pour destin la mort en récompense.
Des enfants font tourner des hula-hoops, imaginant une porte qui donne dehors.
Si on essayait de partir, aurait-on plus de chance en étant nu ?
Et qu'en est-il de soucis plus anciens, plus légers ? Qu'en est-il de la rivière ?

Des enfants font tourner des hula-hoops, imaginant une porte qui donne dehors,
quand la seule chose qui nous préoccupe est combien on peut emporter.
Et qu'en est-il de soucis plus anciens, plus légers ? Qu'en est-il de la rivière ?
Tous les béhémoths passent le labyrinthe du temps à la queue-leu-leu.

Quand la seule chose qui nous préoccupe est combien on peut emporter
pas à s'étonner si chez eux ils se sentent nerveux devant l'âtre sans feu.
Tous les béhémoths passent le labyrinthe du temps à la queue-leu-leu.
On est interchangeable, il nous reste à nous en accommoder.

Pas à s'étonner si chez eux ils se sentent nerveux devant l'âtre sans feu.
C'est leur choix, après tout, qui nous a poussés à ces prouesses de l'imagination.
On est interchangeable, il nous reste à nous en accommoder,
et ce faisant on prive le temps des otages qu'il s'apprêtait à prendre.

4.

C'est leur choix, après tout, qui nous a poussés à ces prouesses de l'imagination.
Maintenant en silence comme on gravit des marches on sort à l'air libre
et ce faisant on prive le temps des otages qu'il s'apprêtait à prendre
pour mettre un point final à l'impasse dans la marche de l'histoire.

Maintenant en silence comme on gravit des marches on sort à l'air libre
mais il est enseveli, voilé : on aura commis quelque horrible erreur.
Pour mettre un point final à l'impasse dans la marche de l'histoire,
doit-on toujours pousser de l'avant, jusqu'à la perversité ?

Mais il est enseveli, voilé : on aura commis quelque horrible erreur.
Tu t'éponges le front d'une rose, tu dis les épines épatantes.
Doit-on toujours pousser de l'avant, jusqu'à la perversité ?
Seule la nuit en détient la clé. En son sein le secret est bien gardé.

Tu t'éponges le front d'une rose, tu dis les épines épatantes.
Des études ont montré que les ballades sont le produit de toute une société ;
seule la nuit en détient la clé. En son sein le secret est bien gardé.
Le peuple, en ce temps-là, savait ce qu'il voulait et où le trouver.

Andrew Hudgins

Audubon Examines a Bittern

A lady brought me a Least Bittern
wrapped in her skirt. She woke this morning
to find it perched on her bedpost.
It stuck its beak up in the air
and tried to pretend it was a reed,
a trick that works well on the marsh
but not so well in a lady's bedroom.
"I'd only left my window open
a crack," she said, "but there it was."
It didn't struggle much, scream,
or foul the cloth. (They usually do.)
It posed, beak up, and didn't budge
for ninety minutes while I sketched it.
Then, an experiment of sorts:
I set up books two inches apart
and jabbed the bird with a pencil.
Between my Gray's Anatomy
and a large red book about Brazil,
it strolled like a lord on his way to town.
I moved them closer—an inch apart.
The bird was wonderful! It marched right through!
When I killed it, I found its breast
two and a quarter inches wide.
Bedamned if I know what to make of that.

Audubon examine un Blongios

Une dame m'a apporté un Petit Blongios emballé dans sa jupe. À son réveil ce matin elle l'a trouvé perché sur sa colonne de lit. Il pointait du bec en l'air et essayait de se faire passer pour un roseau, astuce qui marche bien dans le marais mais pas si bien dans la chambre d'une dame. « Je n'avais laissé qu'une petite fente à la fenêtre, » dit-elle, « mais, croyez-moi, il était bien là. »

Il ne s'est pas beaucoup débattu, il n'a pas crié ni souillé l'étoffe (ce qu'ils font d'habitude). Il a pris la pose, le bec en l'air, et est resté sans bouger les quatre-vingt dix minutes de mon esquisse. Puis, je me suis livré à une petite expérience : j'ai posé deux livres à deux pouces l'un de l'autre et je me suis mis à tracasser l'oiseau avec un crayon. Entre mon exemplaire de l'*Anatomie* de Gray et un gros livre rouge sur le Brésil, il est passé comme un seigneur en route pour la ville. J'ai rapproché les deux bouquins – plus qu'un pouce d'écart. Quel crac que cet oiseau ! Il est passé entre, en direct !

Quand je l'ai tué, j'ai pu établir que sa poitrine était large de deux pouces et un quart.

Non pas que je sache que faire de cela.

Julia Tutwiler State Prison for Women

On the prison's tramped-hard Alabama clay
two green-clad women walk, hold hands,
and swing their arms as though they'll laugh,
meander at their common whim, and not
be forced to make a quarter turn each time
they reach a corner of the fence. Though they
can't really be as gentle as they seem
perhaps they're better lovers for their crimes,
the times they didn't think before acting —
or thought, and said to hell with the consequences.
Most are here for crimes of passion.
They've killed for jealousy, anger, love,
and now they sleep a lot. Who else
is dangerous for love — for love
or hate or anything? Who else would risk
a ten-year walk inside the fenced in edge
of a field stripped clean of soybeans or wheat?
Skimming in from the West and pounding hard
across the scoured land, a summer rain
raises puffs of dust with its first huge drops.
It envelopes the lingering women. They hesitate,
then race, hand in hand, for shelter, laughing.

Prison pour femmes Julia Tutwiler

Sur l'argile d'Alabama damé dur qui fait sol, deux femmes vêtues de vert se promènent, en se tenant par la main et balançant des bras, comme sur le point de rire, de flâner à leur guise.

Qui les dirait forcées d'effectuer un quart de tour chaque fois qu'elles se retrouvent face à la grille ? Bien qu'à l'évidence elles ne soient pas aussi douces qu'elles le semblent, peut-être sont-elles meilleures amantes d'avoir commis des crimes, pour ces instants où elles ont agi avant de réfléchir – ou ont réfléchi, et envoyé se faire promener les conséquences. La plupart sont ici pour des crimes passionnels. Elles ont tué par jalousie, colère, amour, et maintenant elles dorment beaucoup. Qui d'autre est dangereux par amour – par amour, ou haine, ou le reste ? Qui d'autre risquerait dix ans de sorties sur un bout de terre clôturé, un champ de soya ou de blé mis à nu ?

Chassée par un vent d'ouest, martelant la terre abrasée, une averse d'été fait jaillir des tourbillons de poussière sous ses grosses gouttes. Elle enveloppe les deux femmes qui s'attardent. Hésitent, puis courent se mettre à l'abri, la main dans la main, en riant.

Ecce Homo

Christ bends, protects his groin. Thorns gouge
his forehead, and his legs
are stippled with dried blood. The part of us
that's Pilate says, *Behold the man*.
We glare at that bound, lashed,
and bloody part of us that's Christ. We laugh, we howl,
we shout. *Give us Barabbas*,
not knowing who Barabbas is, not caring.
A thief? We'll take him anyway. A drunk?
A murderer? Who cares? It's better him
Than this pale ravaged thing, this god. Bosch knows.
His humans waver, laugh, then change to demons
as if they're seized by epilepsy. It spreads
from eye to eye, from laugh to laugh until,
incited by the ease of going mad,
they go. How easy evil is! Dark voices sing,
You can be evil or you can be good,
but good is dull, my darling, good is dull.
And we're convinced: How lovely evil is!
How lovely hell must be! *Give us Barabbas!*
Lord Pilate clears his throat and tries again:
I find no fault in this just man.
It's more than we can bear. In gothic script
our answer floats above our upturned eyes.
O crucify, we sing. O crucify him!

Le Christ se penche, se protège l'aine. Des épines percent son front, et ses jambes sont mouchetées de sang séché. La part de nous qui est Pilate dit, *Voici l'homme*. Nous regardons avec colère cette part de nous attachée, fouettée, sanglante, qui est le Christ. On rit, on hurle, on crie. *Donne-nous Barabbas*,

sans savoir qui est Barabbas, sans nous en soucier. Un voleur ? On le prend tout de même. Un ivrogne ? Un assassin ? On s'en moque. C'est mieux lui que cette pauvre chose en loques, ce dieu. Bosch le sait. Ses humains hésitent, rient, puis se muent en démons, comme saisis d'épilepsie. Ça se répand d'œil à œil, de rire en rire jusqu'à ce que, poussés par cette facilité à délirer, ils se laissent aller. Comme le mal est facile ! De sombres voix chantent, *Tu peux faire le mal ou tu peux faire le bien, mais le bien est chiant, mon amour, le bien est chiant*. Et on est convaincus : Comme le mal est chouette ! Et l'enfer, comme il doit être chouette ! *Donne-nous Barabbas !*

Le seigneur Pilate s'éclaircit la voix et tente à nouveau :

Je ne vois pas de faute à ce juste.

C'est plus que ce que pouvons supporter. En caractères gothiques notre réponse flotte au-dessus de nos yeux révulsés :

O crucifiez-le, chantons-nous, crucifiez!

The Cestello Annunciation

The angel has already said, Be not afraid.
He's said, The power of the Most High
will darken you. Her eyes are downcast and half closed.
And there's a long pause -a pause here of forever-
as the angel crowds her. She backs away,
her left side pressed against the picture frame.
He kneels. He's come in all unearthly innocence
to tell her of glory -not knowing, not remembering
how terrible it is. And Botticelli
gives her eternity to turn, look out the doorway, where
on a far hill floats a castle, and halfway across
the river toward it juts a bridge, not completed-

and neither is the touch, angel to virgin,
both her hands held up, both elegant, one raised
as if to say stop, while the other hand, the right one,
reaches toward his; and, as it does, it parts her blue robe
and reveals the concealed red of her inner garment
to the red tiles of the floor and the red folds

of the angel's robe. But her whole body pulls away.
Only her head, already haloed, bows,
acquiescing. And though she will, she's not yet said,
Behold, I am the handmaiden of the Lord,
as Botticelli, in his great pity,

lets her refuse, accept, refuse, and think again.

L'Annonciation du Cestello

L'ange a déjà dit, N'aie pas peur. Il a dit, La puissance du Très-Haut t'assombriera. Elle regarde le sol, les yeux mi-clos. Et puis une longue pause – une pause qui ici est éternelle– quand l'ange la presse. Elle se retire, son flanc gauche pressé contre le cadre.

Il s'agenouille. Il est venu en toute innocence surnaturelle lui parler de sa gloire – sans savoir, sans se rappeler quelle terreur elle porte. Et Botticelli lui donne l'éternité pour se retourner, regarder par la porte, où sur une distante colline flotte un château, et sur la rivière qui y mène à mi-distance on voit l'arc d'un pont, qui n'est pas fini–

pas plus que l'est ce contact, d'ange à vierge, ses deux mains à elle détachées de son corps, élégantes toutes deux, l'une levée comme pour l'arrêter, tandis que l'autre, la droite, est dirigée vers celle de l'ange ; et ce mouvement fait s'ouvrir sa robe bleue et révéler le rouge du vêtement de dessous aux pavés rouges du sol et aux plis rouges

de la robe de l'ange. Mais tout son corps à elle se rétracte. Seule sa tête, couronnée déjà du halo, se penche pour signifier qu'elle accepte. Et bien qu'elle le dira, elle n'a pas encore dit, Voici, je suis la servante du Seigneur, car Botticelli, dans sa grande pitié,

la laisse refuser, accepter, refuser, et se reprendre.

The Green Christ

So long they almost touch
the ground, his awful legs
grow longer. He's greener than
the tree, his flesh the gray-green
of clouds whipped before
an evening storm, the sunlight
driven through them as if
it could hold them. He seems
all legs. The feet disappear,
insinuating themselves
in earth. You cannot tell
if they are roots or claws
or where the torso branches
out, in arms and legs.
But where it bends as a neck
might bend, the long curve
says *compassion* as clearly
as the fountained branches of
a willow say *weeping*. And
when he dies, he twists, like a wound,
around the tree he almost is.
But the green body won't
stay gone. It spreads from scars.
It flourishes until, in April,
he blooms like dogwood on
the crippled dogwood tree.
Then he is whole, writhing
on his love. He redeems just
his own body, returning
again, again, not having
to say *kill me* when he dies
or *take me* when he returns.

Le Christ Vert

Tellement longues qu'elles touchent presque le sol, ses affreuses jambes s'allongent encore. Il est plus vert que l'arbre, sa chair a le gris-vert des nuages que le vent fouette avant une tempête vespérale, la lumière du soleil passe entre elles comme si elle pouvait les tenir ensemble. Il semble n'être que jambes. Les pieds disparaissent, ils s'insinuent dans la terre. Impossible de dire si ce sont des racines ou des griffes, impossible de dire où le torse se divise en branches, qui sont ses bras et jambes.

Mais là où ce torse s'incline comme le ferait un cou, la longue courbe dit *prenez pitié* aussi clairement que les branches ruisselantes du saule disent *je verse des larmes*. Et quand il meurt, il s'enroule, comme une plaie, autour de l'arbre qu'il est, presque. Mais le corps vert va revenir. Il s'étend à partir de cicatrices. Il se développe jusqu'au moment où, en avril, il s'ouvre comme la fleur du cornouiller sur le cornouiller rabougri. Alors il est entier, et se tord sur son amour.

Il ne rachète que son propre corps, revenant encore, encore, sans avoir à dire

tuez-moi quand il meurt

ni *emmenez-moi* quand il revient.